



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 30

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר...

Il y a soixante reines, quatre-vingts
concubines et des jeunes filles sans nombre



Les âmes d'Israël sont la lumière de D.ieu « semée » dans des corps, afin que, par la Torah et les mitsvot pratiques, la révélation de l'Infini croisse et se multiplie dans les mondes inférieurs ; en cela, elles surpassent la Torah en tant que halakha, qui demeure exactement telle qu'elle a été énoncée. Parce que les âmes ont leur racine dans la 'Hokhma supérieure, la « source » cachée, elles font advenir le temps à venir, où « une source jaillira de la maison de Havaya » et où le monde inférieur ne fera qu'un avec D.ieu, comme le monde supérieur : « ma parfaite, ma jumelle ».

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shir-hashirim/30/

L'IDÉE CENTRALE

Les âmes d'Israël sont la lumière de D.ieu « semée » dans des corps, afin que, par la Torah et les mitsvot pratiques, la révélation de l'Infini croisse et se multiplie dans les mondes inférieurs ; en cela, elles surpassent la Torah en tant que halakha, qui demeure exactement telle qu'elle a été énoncée. Parce que les âmes ont leur racine dans la 'Hokhma supérieure, la « source » cachée, elles font advenir le temps à venir, où « une source jaillira de la maison de Havaya » et où le monde inférieur ne fera qu'un avec D.ieu, comme le monde supérieur : « ma parfaite, ma jumelle ».

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar s'ouvre sur une question : les Sages appellent Israël l'époux et la Torah l'épouse, plaçant ainsi les âmes au-dessus de la Torah ; pourtant, « trois liens » place la Torah au-dessus d'Israël. La réponse est : « La lumière est semée pour le juste. » Les mondes inférieurs ne vivent que de la Mal'hout de D.ieu et sont sans commune mesure avec l'Infini, mais D.ieu veut une demeure ici-bas ; les âmes sont donc semées dans des corps, et leurs mitsvot, à l'image de la charité, produisent un accroissement : la Lumière infinie révélée ici-bas. Pour semer, il faut d'abord labourer : « écarte-toi du mal », comme l'a fait Hével et non Kayin. La halakha, à l'instar des anges engendrés par la parole divine, ne connaît pas un tel accroissement ; les âmes, par l'annulation de soi et le plaisir de la contemplation (« ma colombe »), unissent le supérieur et l'inférieur. La troisième section explique pourquoi Yoël parle d'une source : Bina, le fleuve qui sort d'Éden, se répand et devient la source de mondes distincts, tandis que 'Hokhma, la source, demeure annulée. Les âmes, enracinées dans 'Hokhma, la révéleront ici-bas et arroseront même le torrent de Chittim.

PLAN

1 La question : les âmes ou la Torah ?

¶1

« Elle est unique, ma colombe, ma parfaite » désigne Knesset Israël, par laquelle s'opère l'union de Zeir Anpin et de Noukva ; Israël est l'époux et la Torah l'épouse, ce qui place les âmes au-dessus, tandis que « trois liens » suggère le contraire.

- 2 La lumière semée pour le juste** ¶12-4
- Les mondes de Béria, de Yetsira et d'Assiya ne vivent que de Mal'hout et sont sans commune mesure avec l'Infini ; les âmes sont semées dans des corps afin que leurs mitsvot, comme la charité qui « fait germer les délivrances », amènent la Lumière infinie ici-bas avec accroissement, comme dans « Soyez féconds et multipliez-vous » et chez Yossef, le fils fécond.
-
- 3 Plaisir, labour et semailles** ¶15-6
- Le mot asher dans la bénédiction sur les mitsvot fait allusion au plaisir supérieur qu'elles attirent ; mais avant le semis du « fais le bien » vient le labour de « écarte-toi du mal », qu'Hével possédait et dont Kayin était dépourvu, et dont le temps à venir n'aura plus besoin.
-
- 4 Pourquoi les âmes surpassent la Torah** ¶17-8
- La Torah en tant que halakha, à l'instar des anges créés par la parole de D.ieu, ne connaît pas d'accroissement ; les âmes attirent un accroissement et, par l'annulation de soi et le plaisir de « ma colombe », font advenir « ma parfaite, ma jumelle », l'union de l'époux et de l'épouse, qui s'accomplira pleinement dans le temps à venir.
-
- 5 La source et le fleuve** ¶19-11
- « Un fleuve est béni par ses rives » : l'eau cachée croît d'elle-même dès qu'elle émerge, comme les émotions croissent lorsqu'elles quittent l'intellect pour le cœur ; ainsi, Bina, le fleuve qui sort d'Éden, se répand depuis 'Hokhma, la source, et la séparation des mondes finis s'ensuit par la Mal'hout d'Atsilout.
-
- 6 La source révélée ici-bas** ¶112
- Le fleuve demeure uni à D.ieu, mais il est une source de séparation, ce que la source ne peut être ; les âmes, qui « s'élevèrent dans la pensée » en 'Hokhma même, la révéleront ici-bas et arroseront même le torrent de Chittim, comme le montrent l'écran entre Atsilout et Béria décrit dans Etz Chaim et le youd et le hé de « avec Yah ».
-

NOTIONS CLÉS

La lumière semée pour le juste אור זרוע לצדיק

Les âmes sont la lumière de D.ieu semée ici-bas dans des corps, afin que, par la Torah et les mitsvot, la révélation de la Lumière infinie croisse et se multiplie dans les mondes inférieurs, comme une seule graine en produit beaucoup.

Labourer avant de semer חרישה וזריעה

« Écarte-toi du mal » est le labour de l'âme animale, qui renverse les mauvais traits de caractère et les désirs qui ne sont pas pour D.ieu ; alors seulement le semis du « fais le bien », les mitsvot pratiques, peut produire une croissance.

Les mondes de séparation עלמין דפרודא

Les mondes inférieurs, où la lumière vivifiante de D.ieu est si cachée que les créatures semblent exister par elles-mêmes, comme s'il y avait même deux autorités, à D.ieu ne plaise.

Ma parfaite, ma jumelle תמתי תאומתי

Knesset Israël rend entière ici-bas, comme en haut, l'unité de D.ieu et fait advenir l'union de Zeir Anpin et de Noukva, c'est-à-dire des attributs émotionnels d'Atsilout et de la Mal'hout revêtue dans les mondes inférieurs.

Ma colombe יונתי

Le plaisir des âmes à contempler la grandeur de D.ieu, comme des colombes qui se regardent l'une l'autre ; il doit précéder le plaisir correspondant qu'il suscite en haut.

La source et le fleuve מעין ונהר

'Hokhma supérieure, appelée Éden, est la source cachée qui ne se répand pas ; Bina est le fleuve qui en jaillit, se répand de lui-même et devient la source à partir de laquelle se développent des mondes distincts.

Lui et Ses forces vitales sont un, Lui et Ses

réceptacles sont un איהו וחיותי חד, איהו וגרמוהי חד

L'union de la Lumière infinie avec la 'Hokhma d'Atsilout, et son revêtement dans Bina et les attributs émotionnels ; les deux se trouvent dans Atsilout, mais le premier lien est plus étroit.

Le torrent de Chittim נחל השטים

De shtout (folie) et de shatou (ils ont erré) : la source qui nourrit les plaisirs de ce monde qui ne sont pas pour D.ieu, et que la source arrosera dans le temps à venir.

Youd et hé ביו"ד נברא העוה"ב, בה"א נברא העוה"ז

Le Monde à venir fut créé avec le youd, la source qui ne se répand pas ; ce monde, avec le hé, le vaste fleuve d'où « il se sépare ».

SECTION 1 • 11

La question : les âmes ou la Torah ?

1 ששים המה מלכות^{1,2,3} ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר אחת היא יונתי תמתי.⁴ ודרשו רז"ל

[רבותינו זכרונם לברכה] (ע' [עיינן] ברבות בשיר השירים במקומו ובפ' קרח גבי ובני קרח⁵ לא מתו)⁶

« Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines et des jeunes filles sans nombre ; une seule est ma colombe, ma parfaite. » Et nos Sages, de mémoire bénie, ont interprété (voir le Midrash Rabbah sur Shir HaShirim, à cet endroit, ainsi que dans la paracha de Korah, à propos de « Mais les fils de Korah ne moururent pas »):

Le maamar s'ouvre sur le Cantique des Cantiques 6:8-9, où le bien-aimé loue son unique fiancée, qui surpasse soixante reines, quatre-vingts concubines et d'innombrables jeunes filles. Les Sages interprètent le verset comme parlant de la Torah, et l'Alter Rebbe renvoie à leur interprétation dans le Midrash Rabbah sur Shir HaShirim et dans la paracha de Korah, où elle est évoquée en rapport avec le verset « Mais les fils de Korah ne moururent pas ».

ששים המה מלכות אלו ס' מסכתות⁷ ושמונים פילגשים אלו ברייתות ועלמות אין מספר אלו הלכות

שבגמ' [שבגמרא].

« Il y a soixante reines » : ce sont les soixante traités ; « et quatre-vingts concubines » : ce sont les beraitot ; « et des jeunes filles sans nombre » : ce sont les halakhot de la Guemara.

Dans l'interprétation des Sages, les soixante reines sont les soixante traités du Talmud, les quatre-vingts concubines sont les beraitot (enseignements des Tannaïm qui ne figurent pas dans la Michna), et les jeunes filles sans nombre sont les innombrables halakhot de la Guemara. Ces trois images décrivent la Torah, depuis ses grandes divisions jusqu'à ses détails sans fin.

אחת היא זו כנס"י [כנסת ישראל] מלשון כניסה שהיא מקור נש"י [נשמות ישראל] ונקראת אחת לפי שהיא מקבלת מבחי ישראל דלעילא שנקרא [שנקראת] אחד כו'. ונקי תמתי כו' וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] תמתי תאומתי^{8,9} לפי שע"י נשמות ישראל נעשה יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] כו'.

«Une seule est»: c'est Knesset Israël (l'Assemblée d'Israël), de la racine knissa (rassemblement), car elle est la source des âmes d'Israël. Elle est appelée «une» parce qu'elle reçoit du niveau d'Israël d'en haut, qui est appelé «un», etc. Elle est appelée «ma parfaite (tamati)», etc., comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie: tamati, te'omati («ma jumelle»), car c'est par les âmes d'Israël que s'accomplit l'union de Zeir Anpin et de Noukva, etc.

«Une seule est» désigne Knesset Israël, la source collective de toutes les âmes juives; son nom est lié à knissa, «rassemblement», car toutes les âmes sont rassemblées en elle. Elle est appelée «une» parce qu'elle reçoit d'un niveau supérieur appelé «Israël d'en haut», lui-même appelé «un». Les Sages lisent tamati, «ma parfaite», comme te'omati, «ma jumelle», et l'Alter Rebbe en explique la raison: les âmes d'Israël suscitent l'union de Zeir Anpin et de Noukva, les attributs émotionnels divins et Mal'hout, qui sont unis comme des jumeaux.

והנה מזה מובן שהנשמות הם למעלה במדרגה מבחי התורה וכמ"ש ממה שאמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] (פסחים מ"ט ב')

Or, il ressort de cela que les âmes sont d'un rang supérieur au niveau de la Torah. Cela ressort également de ce qu'ont dit nos Sages, de mémoire bénie (Pessa'him 49b)

Si la Torah est représentée par les reines, les concubines et les jeunes filles, et que les âmes sont l'unique fiancée qui leur est préférée à toutes, alors les âmes sont d'un rang supérieur à la Torah. L'Alter Rebbe apporte un autre appui à cette idée à partir d'un enseignement du Talmud, Pessa'him 49b.

ע"פ תורה צוה לנו משה מורשה^{10,11} א"ת [אל תקרי] מורשה אלא מאורסה שהתורה היא מאורסה לישראל שישראל הן בחי חתן¹² והתורה היא בחי כלה

à propos du verset «Moïse nous a ordonné la Torah, un héritage (moracha)»: ne lis pas moracha («un héritage»), mais me'ourassa («fiancée»), car la Torah est fiancée à Israël: Israël est le niveau du fiancé et la Torah celui de la fiancée.

Le verset qualifie la Torah de moracha, «héritage» d'Israël, et les Sages lisent ce mot comme me'ourassa, «fiancée»: la Torah est fiancée à Israël. Dans cette image, Israël est le fiancé et la Torah la fiancée.

ונמצא מובן ג"כ שהנשמוי' [שהנשמות] הם למעלי' [למעלה / למעלה] מבחי' התורה ובמקום אחר מצינו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] תלת קשרין מתקשרין¹³ דא בדא ישראל מתקשראן באוריית' כו' ונמצא מובן להיפוך לגמרי שהתורה היא למעלה במדרגה מישראל.

On comprend donc également que les âmes sont d'un niveau supérieur à celui de la Torah. Pourtant, ailleurs, nous trouvons que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : «Trois liens sont liés l'un à l'autre : Israël est lié à la Torah», etc. ; et l'on comprend alors exactement le contraire : que la Torah est d'un rang supérieur à Israël.

L'image d'Israël comme fiancé et de la Torah comme fiancée implique à nouveau que les âmes se situent au-dessus de la Torah. Pourtant, l'enseignement «Trois liens sont liés l'un à l'autre», selon lequel Israël est lié à D.ieu en étant lié à la Torah, implique le contraire : la Torah serait supérieure à Israël. La suite du maamar résout cette contradiction.

SECTION 2 • ¶2-4

La lumière semée pour le juste

2 ולהבין את כל הנ"ל הנה כתיב אור זרוע לצדיק¹⁴ פי' שהנשמות הנקראים בשם צדיק הם בחי' אור הנזרע למטה להתלבש בגוף בשר ודם

Pour comprendre tout ce qui précède, voici ce qui est écrit : « La lumière est semée pour le tsadik (le juste). » Cela signifie que les âmes, appelées du nom de tsadik, sont le niveau de lumière semé ici-bas afin de revêtir un corps de chair et de sang.

Pour résoudre la question, l'Alter Rebbe se tourne vers le verset « La lumière est semée pour le tsadik ». Les âmes d'Israël sont le « tsadik », et elles sont elles-mêmes une lumière que D.ieu a semée ici-bas en la plaçant dans un corps de chair et de sang.

הגשמי בכדי שעל ידם יהיה צמיחה בתוספת הרבה להיות המשכות גילוי אור א"ס ב"ה למטה ע"י תורה ומצות מעשיות שעוסקים בעוה"ז כאשר יתבאר לקמן בעז"ה [בעזרת השם]

physique, afin que, par leur intermédiaire, il y ait une croissance et un grand accroissement : que soient attirées ici-bas des révélations de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, par la Torah et les mitsvot pratiques auxquelles elles s'adonnent dans ce monde, comme cela sera expliqué plus loin, avec l'aide de D.ieu.

Comme pour tout semis, le but est un grand accroissement : par la Torah et les mitsvot pratiques que les âmes accomplissent dans ce monde, la révélation de la Lumière infinie est attirée ici-bas. Le maamar expliquera plus loin comment cela se produit.

והוא ממש כדוגמת הזריעה שזורעין בארץ הגשמי שזורעין גרעין א' ונרקב בארץ ונצמח מזה אח"כ בתוספת וריבוי גרעינים¹⁵ הרבה מאד כמ"כ [כמו כן] ע"י מצות מעשיות שעושים נשמות ישראל בעוה"ז הגשמי

C'est exactement comme les semailles dans la terre physique : on sème une seule graine, elle pourrit dans la terre, puis il en pousse ensuite, avec accroissement et multiplication, un très grand nombre de graines. De même, par les mitsvot pratiques que les âmes d'Israël accomplissent dans ce monde physique,

La comparaison est exacte. Un cultivateur plante une seule graine, qui pourrit dans le sol, et de nombreuses graines en poussent ; de la même manière, les mitsvot pratiques que les âmes accomplissent dans ce monde physique constituent une sorte de semis.

שהוא כדוגמת הזריעה הנ"ל מגרעין א' נעשה עי"ז צמיחה ורבויה בתוספת וריבוי להיות גילוי אור א"ס ב"ה למטה

ce qui est comparable au semis évoqué plus haut : d'une seule graine découle ainsi une croissance et une multiplication, un accroissement et une multiplication, afin que la Lumière infinie, bény soit-Il, soit révélée ici-bas.

De cette seule graine vient une croissance et un accroissement, et ce qui pousse est une révélation de la Lumière infinie ici-bas. L'édition Kehot rapproche cela de l'enseignement de la Guemara selon lequel on sème un séa uniquement pour récolter de nombreux kor (Pesachim 87b).

(עמ"ש מענין זריעה¹⁶ בד"ה ויהי בשלח פרעה^{17,18} ובד"ה הבאים ישרש¹⁹ ובד"ה כי תבאו אל הארץ ושבתה הארץ²⁰ וסד"ה שמע ישראל ובד"ה כי כארץ תוציא צמחה²¹ וסד"ה שובה ישראל גבי הלוח ילך ובכה נושא משך הזרע²² ובד"ה כי כאשר כו' כן יעמוד זרעכם)²³

(Voir ce qui est écrit sur le sujet des semailles dans le discours commençant par « Et il advint, lorsque Pharaon renvoya » ; dans celui commençant par « Dans les jours à venir, il prendra racine » ; dans celui commençant par « Lorsque vous viendrez dans le pays, la terre se reposera » ; à la fin du discours commençant par « Écoute, Israël » ; dans celui commençant par « Car la terre fait pousser son produit » ; à la fin du discours commençant par « Reviens, Israël », à propos de « Il s'en va en pleurant, portant le sac de semence » ; et dans celui commençant par « Car, de même que... ainsi votre descendance subsistera ».)

Cette parenthèse renvoie le lecteur à d'autres discours sur le thème des semailles. Le premier, « Et il advint, lorsque Pharaon renvoya » (Torah Ohr, Beshalach), parle d'Israël en exil en Égypte comme de la semence de D.ieu, semée afin que la révélation de Sa divinité puisse croître.

ולהבין זה הנה כתיב מלכותך מלכות כל עולמים²⁴ פ"י כל עולמים שהם ריבוי רבוות השתלשלות כל העולמות דבי"ע שהם עד אין קץ וכמ"ש היש מספר לגדודיו²⁵ כו'

Pour comprendre cela, voici ce qui est écrit : « Ton règne est le règne de tous les mondes. » Cela signifie : « tous les mondes », c'est-à-dire les myriades de myriades de degrés de l'enchaînement descendant (hichtalchelout) de tous les mondes de Béria, Yetsira et Assiya, qui sont sans fin, comme il est écrit : « Peut-on compter Ses légions ? » etc.,

Pour expliquer pourquoi les âmes sont nécessaires, l'Alter Rebbe décrit d'abord les mondes. « Ton règne est le règne de tous les mondes » désigne les innombrables degrés de Béria, Yetsira et Assiya, qui sont sans fin, comme le demande le verset de Job : « Peut-on compter Ses légions ? »

עכ"ז [עם כל זה] מקור ושרש חיותם המחיי [המחיה] ומהווה אותם מאין ליש אינו אלא מבחי מלכותו בלבד שאינו

néanmoins, la source et la racine de leur force vitale, qui leur donne la vie et les fait advenir du néant à l'existence, ne provient que du niveau de Sa Mal'hout (souveraineté), à elle seule, laquelle n'est

Quel que soit leur nombre, ces mondes ne tirent leur vie et leur existence même que de la Mal'hout de D.ieu, Son attribut de royauté. Mal'hout est le dernier des attributs divins, celui qui se tourne vers l'extérieur, en direction de la création.

אלא אור וזיו בלבד לגבי מהותו ועצמותו ית' כמ"ש הודו על ארץ ושמים²⁶ שארץ ושמים אינו qu'une lumière et un rayonnement par rapport à Son essence et à Son être, béni soit-Il, comme il est écrit : « Sa splendeur est sur la terre et le ciel » : la terre et le ciel ne sont

Par rapport à l'essence même de D.ieu, Mal'hout n'est qu'une lumière et un rayonnement. Le verset dit donc : « Sa splendeur (hodo) est sur la terre et le ciel » : le ciel et la terre ne proviennent que de Sa splendeur.

אלא הודו וזיוו בלבד שהוא בחי מלכותו ית' המחיה ומהווה אותם מאין ליש להיות נבראים נפרדים בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול] ואינם כלל בערך לגבי אור א"ס ב"ה המתגלה בעולמות עליונים

mais seulement Sa splendeur et Son éclat, qui sont le niveau de Sa Mal'hout, béni soit-Il, laquelle leur donne vie et les fait venir à l'existence à partir du néant, afin qu'ils soient des créations distinctes et finies ; ils ne sont nullement comparables à la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui se révèle dans les mondes supérieurs,

Cet éclat, Sa Mal'hout, donne vie aux mondes et les crée à partir du néant comme des êtres distincts et finis. À ce titre, ils ne sont nullement comparables à la Lumière infinie qui se révèle dans les mondes supérieurs.

שהוא בבחי' א"ס ממש ושם הוא בבחי' יחוד וביטול בתכלית ומכ"ש [ומכל שכן] לך ה' הגדולה כו'

qui est véritablement du niveau de l'Infini (Ein Sof) ; là, tout est dans un état d'union et d'annulation de soi (bitoul) absolue. À plus forte raison [en est-il ainsi de] « À Toi, Havaya, la grandeur », etc.,

Dans les mondes supérieurs, la lumière est véritablement infinie, et tout y est uni à D.ieu et entièrement annulé devant Lui. Cela est d'autant plus vrai des attributs mentionnés dans « À Toi, Havaya, la grandeur », les attributs divins d'Atsilout.

שאף שי ש שם ג כ"כ בחי' גדולה וגבורה שהם מדות עליונות דאצילות כו' חו"ג [חסד וגבורה] הם בבחי' יחוד וביטול בתכלית לך ה' כו'

car, bien qu'il y ait là aussi les niveaux de grandeur et de puissance, qui sont les attributs émotionnels (midot) supérieurs d'Atsilout, etc., 'Hessed et Guevoura sont dans un état d'union et d'annulation absolue : « À Toi, Havaya », etc.

Atsilout comporte bien des attributs distincts, tels que la grandeur, qui est 'Hessed, et la puissance, qui est Guevoura. Pourtant, ils sont entièrement unis à D.ieu et annulés devant Lui : ils sont « à Toi, Havaya ».

וחיוהי וגרמוהי שהם בחי' אורות וכלים דאצי' חד בהון ממש בבחי' א"ס ממש וכמאמר אליהו ולא מכל אינון מדות כו'

Et « Ses forces vitales et Ses réceptacles », qui sont le niveau des lumières et des réceptacles d'Atsilout, sont véritablement « un avec eux », à un niveau véritablement infini, comme le dit Éliyahou : « mais Il n'est d'aucune de ces qualités », etc.

Le Tikkouné Zohar dit d'Atsilout que D.ieu est un avec « Ses forces vitales » et « Ses réceptacles », c'est-à-dire avec ses lumières et ses réceptacles, si bien qu'eux aussi sont véritablement infinis. Les paroles d'Éliyahou, selon lesquelles D.ieu n'est « d'aucune de ces qualités », montrent que même les attributs par lesquels Il agit ne Le définissent ni ne Le limitent.

משא"כ למטה בבי"ע בחי' חיות אלקות המהווה אותם מאין ליש מצומצם ומוסתר מאד להיותם בעלי גבול ונבראים נפרדים עד שביריבוי הצמצומים וההשתלשלות מטה מטה עד עולם

Il n'en est pas ainsi en bas, dans Béria, Yetsira et Assiya : le niveau de la force vitale divine qui les fait venir à l'existence à partir du néant est fortement contracté et dissimulé, afin qu'ils soient des créations finies et distinctes ; à tel point que, par les nombreuses contractions (tsimtsoumim) et l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), toujours plus bas, jusqu'au Monde

Dans les trois mondes inférieurs, Béria, Yetsira et Assiya, il en va autrement : la force vitale divine qui les crée est fortement contractée et cachée, car ils sont destinés à être des créations finies et distinctes. La dissimulation s'accroît à chaque étape de l'enchaînement descendant des mondes et de ses contractions, jusqu'au Monde d'Assiya.

העשיי [העשיה] שהחיות אלהות הוא מוסתר לגמרי עד שנראה כאילו הם יש ודבר נפרד לגמרי שיכולת המינים לומר שיש בי רשויות ח"ו [חס ושלום] כמבואר בגמרא (סנהדרין דל"ט א')

d'Assiya, la force vitale divine est entièrement dissimulée, au point qu'ils paraissent être une existence et une chose totalement distinctes ; les hérétiques peuvent alors dire qu'il y a deux pouvoirs, à D.ieu ne plaise, comme l'explique la Guemara (Sanhedrin 39a),

En Assiya, la force vitale divine est si complètement cachée que les créatures semblent exister par elles-mêmes, comme une « existence » séparée de D.ieu. Cette apparence permet aux hérétiques de prétendre que deux pouvoirs gouvernent le monde, comme le rapporte la Guemara dans Sanhedrin.

שאמר המין מפלגך לעילאי דהורמיו מפלגך לתתאי דאהורמיו²⁷ (ועיין הפי' בערוך) לפי שהוא בחי' עלמא דפרודא וכמ"ש ונהר יוצא מעדן ומשם יפרד²⁸ שאף שלמעלה בעולם

où l'hérétique dit : « Ta moitié supérieure appartient à Hormiz ; ta moitié inférieure appartient à Ahormiz » (voir l'explication dans l'Aruch), parce que c'est le niveau du monde de la séparation (alma deperuda), comme il est écrit : « Un fleuve sort d'Éden et, de là, il se sépare. » Car bien qu'en haut, dans le Monde

Dans la Guemara, un mage dit à Amemar que la moitié supérieure de son corps appartient à Hormiz et la moitié inférieure à Ahormiz, les deux puissances rivales de la croyance perse. Une telle affirmation ne peut surgir que parce que le monde inférieur est un « monde de la séparation », comme le dit le verset au sujet du fleuve qui sort d'Éden : « de là, il se sépare ».

האצי' הוא בחי' יחוד בתכלית ואור א"ס מאיר שם בבחי' גילוי עכ"ז [עם כל זה] ומשם יפרד שנמשך מבחי' מלכותו ית' בריבוי צמצומים והסתרים להסתיר ולהעלים את אור השם עד שיהיו נכראים יש מאין בעלי גבול ועולמות נפרדים.²⁹

d'Atsilout, il y a un état d'union absolue et la Lumière infinie y brille de manière révélée, néanmoins, « de là, il se sépare » : cela descend du niveau de Sa Mal'hout, béni soit-Il, à travers de nombreuses contractions et dissimulations qui cachent et voilent la lumière de D.ieu, jusqu'à ce qu'il y ait des créations, venues à l'existence à partir du néant, finies, et des mondes distincts.

Atsilout est un domaine d'union absolue, où la Lumière infinie brille ouvertement ; pourtant, « de là, il se sépare ». Depuis la Mal'hout de D.ieu, la lumière descend à travers de nombreuses contractions et dissimulations qui la cachent, jusqu'à ce que viennent à l'existence des créations finies, formées à partir du néant, et des mondes distincts.

3 ואי לזאת אינו בערך כלל לגבי אור ה' המאיר ומתגלה בעולמות העליונים שהוא בבחי' א"ס וכידוע שמספר א' לגבי ריבוא אכבות אלפים יש לו ערך כי הוא ג"כ בבחי' מספר

Et, par conséquent, il n'est nullement comparable à la lumière de D.ieu qui brille et se révèle dans les mondes supérieurs, laquelle est du niveau de l'Infini (Ein Sof). Comme on le sait, le nombre un, comparé à des myriades de myriades de milliers, garde une certaine proportion avec eux, car lui aussi relève de la catégorie du nombre ;

Puisque les mondes inférieurs ne reçoivent leur force vitale que de Mal'hout, ils ne sont nullement comparables à la lumière de D.ieu révélée dans les mondes supérieurs, qui est infinie. L'Admour Hazaken l'illustre par les nombres : le nombre un garde encore une certaine proportion avec des myriades de myriades de milliers, puisque les uns et les autres sont des nombres.

אבל דבר שהוא בבחי' גבול לגבי בלי גבול בבחי' א"ס אין לו ערך לגמרי ומספר א' ומספר רבוא רבבן שוה ממש לגבי בחי' בלי גבול כו'³⁰

mais ce qui relève de la limite, comparé à ce qui est sans limite, au niveau de l'Infini, n'a absolument aucune proportion avec lui ; et le nombre un et le nombre d'une myriade de myriades sont exactement égaux par rapport au niveau de ce qui est sans limite, etc.,

Toute chose finie, en revanche, n'a absolument aucune proportion avec l'infini ; mesurés à son aune, un et des myriades de myriades sont exactement égaux. La note de Kehot indique que cet enseignement est cité en plusieurs endroits au nom du Maguid.

וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פמ"ח³¹ ולזאת עיקר חיותם אינו אלא מבחי' אורו וזיוו בלבד שהוא בחי' מלכותו בלבד.

comme il est expliqué dans Sefer Shel Beinonim (Tanya), chapitre 48. Par conséquent, leur force vitale principale ne provient que du niveau de Sa lumière et de Son rayonnement, qui ne sont que le niveau de Sa Mal'hout (souveraineté).

L'Admour Hazaken renvoie au Tanya, chapitre 48, qui traite de cette absence de proportion. Il s'ensuit que les mondes inférieurs ne vivent que de la « lumière et du rayonnement » de D.ieu, Sa Mal'hout, et non de la Lumière infinie elle-même.

אכן בכדי שיהי' [שיהיה] גילוי אור א"ס ב"ה למטה בעולמות התחתונים ג"כ ממש כמו שהוא בעולמות עליונים שזהו תכלית המכוון מבריאת העולמות בכדי שיהיה לו דירה בתחתונים דוקא לזאת נזרע בהם בחי' אור מלמעלה

Cependant, afin que la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, soit révélée ici-bas, dans les mondes inférieurs aussi, exactement comme elle l'est dans les mondes supérieurs — ce qui constitue le dessein ultime de la création des mondes, afin qu'Il ait une demeure dans les mondes inférieurs précisément —, pour cette raison, un niveau de lumière d'En-Haut y a été semé :

Le dessein de D.ieu en créant les mondes est cependant d'avoir « une demeure dans les mondes inférieurs » : que Sa Lumière infinie soit révélée ici-bas exactement comme là-haut. À cette fin, une lumière d'En-Haut est « semée » dans les mondes inférieurs.

והיינו בחי' נש"י [נשמות ישראל] שיורדים ומתלבשים למטה בגוף בשר ודם כו' בכדי שע"י התורה ומצות מעשיות שעושין בעוה"ז ימשיכו בחי' גילוי אור א"ס ב"ה למטה בעולמות התחתונים ג"כ

à savoir le niveau des âmes d'Israël, qui descendent et s'habillent ici-bas dans un corps de chair et de sang, etc., afin que, par la Torah et les mitsvot pratiques qu'elles accomplissent dans ce monde, elles fassent descendre le niveau de la révélation de la Lumière infinie, béni soit-Il, ici-bas, dans les mondes inférieurs aussi,

Cette lumière est constituée par les âmes d'Israël, qui descendent dans des corps de chair et de sang. Par la Torah et les mitsvot pratiques qu'elles accomplissent dans ce monde, elles font descendre la révélation de la Lumière infinie dans les mondes inférieurs également.

כמו שהוא בעולמות העליונים ממש שיהיה בחי' יחוד העולמות עליונים ותחתונים ולא יהיו בבחי' עלמין דפרודא ובבחי' הסתר פנים וכמ"ש ולא יכנף עוד מור"ך ³² כו'

exactement comme elle l'est dans les mondes supérieurs : il faut que se réalise l'union des mondes supérieurs et inférieurs, afin qu'ils ne soient plus des mondes de séparation (almin deperuda) ni dans l'état où la Face est cachée, comme il est écrit : « Ton Maître ne sera plus caché par une aile », etc.

Le but est que les mondes supérieurs et inférieurs ne fassent plus qu'un, de sorte que les mondes inférieurs ne soient plus des « mondes de séparation » où la Face de D.ieu est cachée. Le prophète décrit cette époque : « Ton Maître ne sera plus caché par une aile », c'est-à-dire que D.ieu ne se dissimulera plus.

ועמ"ש בד"ה ואתחנן וזהו זורע צדקות מצמיח ישועות פי' שע"י צדקה שנותנים למטה לעני דלית ליה מגרמיה כלום ומשפיע למקום חושך. כמ"ש הייתי ככוס חרבות ³³ כו'.

Et voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par « Et j'ai imploré ». C'est là le sens de : « Il sème les actes de justice (tsedakot), fait germer les délivrances (yechouot). » C'est-à-dire que, par la tsédaka que l'on donne ici-bas à un pauvre, qui ne possède absolument rien en propre, on dispense [ainsi] à un lieu de ténèbres, comme il est écrit : « Je suis devenu comme le hibou des ruines », etc.,

La formule de la prière du matin « Il sème les actes de justice, fait germer les délivrances » exprime la même idée. La tsédaka est donnée à un pauvre, qui ne possède rien en propre ; elle apporte ainsi la lumière dans un lieu de ténèbres, comme le « hibou des ruines » du psaume qui est « la prière du pauvre ».

הנה עי"ז מעוררים מלמעלה ג"כ המשכת אור א"ס ב"ה למטה בעולמות התחתונים שהם חשך ועלמין דפרודא וזהו מצמיח ישועות שהוא בחי' צמיחה בתוספת וריבוי להיות המשכת שע"ה [שעליו השלום] נהורין עילאין למטה.

par cela, on suscite également d'En-Haut la descente de la Lumière infinie, béni soit-Il, ici-bas, dans les mondes inférieurs, qui sont ténèbres et mondes de séparation. Tel est le sens de « fait germer les délivrances » : il s'agit d'un niveau de croissance avec accroissement et multiplication, de sorte que les 375 lumières supérieures descendent ici-bas.

Donner au pauvre ici-bas suscite une donation correspondante d'En-Haut : la Lumière infinie est attirée dans les mondes inférieurs, qui sont obscurs et divisés. C'est le sens de « fait germer les délivrances » : une croissance accompagnée d'un grand accroissement, par laquelle les lumières supérieures (nehorin ila'in), ici au nombre de 375, descendent ici-bas.

וכמו שבצדקה כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול ³⁴ שנע שה מזה בחי' גילוי א"ס שנק' חשבון גדול כו' (ועמ"ש מענין לחשבון גדול בד"ה וילבש צדקה ^{35, 36} כשריון ועמ"ש ע"פ יתקע בשופר גדול) ³⁷

Et de même, dans la charité, « chaque perouta après l'autre s'ajoute pour former une grande somme » ; il en résulte le niveau de la révélation de l'Infini, appelée « une grande somme », etc. (Voir aussi ce qui est écrit au sujet de « pour former une grande somme », dans le discours commençant par « Il revêtit la charité comme une cotte de mailles », ainsi que ce qui est écrit sur le verset « Un grand chofar retentira ».)

Les Sages enseignent que, dans la charité, « chaque perouta après l'autre s'ajoute pour former une grande somme » ; l'Admour Hazaken interprète « une grande somme » comme la révélation de l'Infini : les petites pièces données ici-bas s'y ajoutent. Il renvoie à l'épître « Il revêtit la charité comme une cotte de mailles » (Tanya, Iggeret HaKodesh 3), ainsi qu'à son explication de « Un grand chofar retentira ».

וגם ישועות הוא מלשון שעה כמ"ש וישע ה' אל הבל³⁸ ואל מנחתו ואל קין ואל מנחתו לא שעה³⁹ כו'

De plus, le mot yeshuot (saluts) vient du terme sha'a (se tourner vers), comme il est écrit : « Havaya se tourna vers Hével et vers son offrande, mais vers Caïn et vers son offrande, Il ne se tourna pas », etc.

Une seconde interprétation de yeshuot le rattache à sha'a, « se tourner vers », comme dans le verset où D.ieu se tourna vers l'offrande d'Hével, mais non vers celle de Caïn. Dans ce sens, le salut signifie que D.ieu se tourne vers une personne et vers ce qu'elle offre.

שהוא בחי ירידת והמשכת גילוי אור א"ס ב"ה למטה ע"י המצות מעשיות שעושים ישראל למטה ולזאת נק' כל המצות בשם צדקה סתם בירושלמי.⁴⁰

c'est-à-dire le niveau de la descente et de l'attraction vers le bas de la révélation de la Lumière infinie, béni soit-Il, par les mitsvot pratiques qu'Israël accomplit ici-bas. C'est pourquoi toutes les mitsvot sont appelées simplement « charité » (tsedaka) dans le Talmud de Jérusalem.

Cette attention tournée vers eux est la descente de la révélation de la Lumière infinie vers le bas, rendue possible par les mitsvot pratiques d'Israël. C'est pourquoi, explique l'Admour Hazaken, le Talmud de Jérusalem appelle toutes les mitsvot simplement « charité » : chaque mitsva, à l'instar de la charité, attire ce qui vient d'en haut vers ce qui est en bas.

4 וזהו שמצוה ראשונה מתריג מצות היא מצות פריה ורביה כמ"ש פרו ורבו שהוא ריבוי ותוספת⁴¹ כמ"כ [כמו כן] ע"י כל המצות מעשיות שעושים ישראל נעשה ריבוי ותוספת כו'.

Et c'est pourquoi la première des 613 mitsvot est la mitsva d'avoir des enfants et de se multiplier, comme il est écrit : « Soyez féconds et multipliez-vous », ce qui signifie multiplication et accroissement. De même, par toutes les mitsvot pratiques qu'Israël accomplit, il se produit multiplication et accroissement, etc.

C'est pourquoi la première mitsva de la Torah est « Soyez féconds et multipliez-vous » : son contenu même est l'accroissement. Toutes les mitsvot pratiques d'Israël apportent elles aussi un accroissement et une multiplication de la révélation divine.

וזהו בן פורת יוסף⁴² כי יוסף הוא צדיק עליון וכתוב אור זרוע לצדיק⁴³ להיות עי"ז תוס' [תוספת] וריבוי.

Et c'est là [le sens de] « Yossef est un fils fécond », car Yossef est le tsadik supérieur, et il est écrit : « La lumière est semée pour le tsadik », afin qu'il en résulte accroissement et multiplication.

Le verset « Yossef est un fils fécond » associe la fécondité à Yossef, qui représente le tsadik supérieur, l'attribut de Yessod dans la Kabbale. Il est écrit du tsadik que « la lumière est semée » ; semer vise à produire un accroissement.

וכמ"ש ברבות ר"פ שמות יוסף על שם והיה ביום ההוא יוסף⁴⁴ ה' שנית ידו כו' :

Et comme il est dit dans le Midrach Rabba, au début de la paracha de Chemot : Yossef doit son nom à « Et il arrivera en ce jour que Havaya étendra de nouveau (yossif) Sa main une seconde fois », etc.

Le Midrach, au début de la paracha de Chemot, relie le nom de Yossef à « Havaya étendra de nouveau (yossif) Sa main une seconde fois ». Le nom même de Yossef évoque l'ajout et l'accroissement.

SECTION 3 • 15-6

Plaisir, labour et semailles

5 ב וזהו כוונת הברכה שמברכין קודם עשיית כל המצות ברוך אתה ה' כו' אשר קדשנו במצותיו כו'.

2. Tel est le sens de la bénédiction que l'on prononce avant d'accomplir chacune des mitsvot : « Béni sois-Tu, Havaya, etc., qui nous as sanctifiés par Ses commandements », etc.

La bénédiction prononcée avant chaque mitsva — « Béni sois-Tu, Havaya... qui nous as sanctifiés par Ses commandements » — exprime la même idée. L'Admour Hazaken en explique maintenant la formulation.

פ"י אשר הוא לשון תענוג כמ"ש באשרי כי אשירוני בנות⁴⁵ כו' שהוא בחי' תענוג העליון

C'est-à-dire que asher (« qui ») est un terme évoquant le plaisir, comme il est écrit : « Dans mon bonheur (be'oshri), car les filles me diront heureuse », etc. : cela désigne le niveau du plaisir suprême,

Le mot asher (« qui ») est apparenté à osher, le bonheur et le plaisir, comme lorsque Léa nomma son fils Acher, en disant : « Dans mon bonheur, car les filles me diront heureuse. » Dans la bénédiction, ce mot fait allusion au plaisir suprême, au plaisir propre de D.ieu.

שהוא בבחי' א"ס עד שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] גבי אחר. מוטב דלידייניה⁴⁶ וליתי לעלמא דאתי.⁴⁷ ונמשך העונג העליון הנ"ל למטה ע"י עשיית המצות כו'.

qui est du niveau de l'Infini (Ein Sof), au point que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit au sujet d'A'her : « Mieux vaut qu'il soit jugé et qu'il accède au Monde futur. » Le plaisir suprême mentionné plus haut est attiré ici-bas par l'accomplissement des mitsvot, etc.

Ce plaisir est infini, au point que Rabbi Meïr dit d'A'her, le sage qui s'était écarté de la voie de la Torah, qu'il valait mieux qu'il soit jugé, puis qu'il accède au Monde futur. L'accomplissement des mitsvot attire ce plaisir suprême ici-bas.

6 והנה כמו שבזריעת הגרעין בארץ הגשמי צריך מתחלה לחרוש את הארץ היטב בכדי לרפות את הארץ

Or, de même que, lorsqu'on sème une graine dans la terre matérielle, il faut d'abord bien labourer la terre afin de l'ameubler,

L'image des semailles se poursuit. Avant de planter, le cultivateur doit bien labourer le champ pour ameubler le sol.

כי חרישה מרפי ארעא ובאם לאו יאבד הגרעין בארץ לגמרי כמ"כ [כמו כן] קודם הזריעה של נש"י [נשמות ישראל] בבחי' ועשה טוב בקיום כל המצות מעשיות צ"ל מקודם

car « le labour ameublit la terre », et, sans cela, la graine se perdrait entièrement dans la terre ; de même, avant les semailles des âmes d'Israël, dans le registre de « faire le bien », par l'accomplissement de toutes les mitsvot pratiques, il faut d'abord

Le labour ameublit la terre, et, sans lui, la graine se perd. De même, les semailles des âmes — le « faire le bien » consistant à accomplir les mitsvot pratiques — nécessitent une préparation préalable.

לכן בחי' סור מרע שהוא בחי' חרישה לנפש הבהמית להפך את כל המדות רעות ולבטל את כל הרצונות אשר לא לה' המה ולא יהיה לו רצון אחר כלל כ"א לה' בלבד להיות לב נשבר ונדכה⁴⁸ כו'.

atteindre le niveau de « s'écarter du mal », qui est le labour de l'âme animale : retourner tous les mauvais attributs émotionnels (midot) et annuler tous les désirs qui ne sont pas pour D.ieu, de sorte qu'il n'ait absolument aucune autre volonté que celle de D.ieu seul, et qu'il soit « un cœur brisé et abattu », etc.

Cette préparation est le fait de « s'écarter du mal », le labour de l'âme animale : retourner ses mauvais attributs émotionnels et annuler tout désir qui n'est pas dirigé vers D.ieu. Le but est de ne rien vouloir d'autre que D.ieu et d'avoir « un cœur brisé et abattu ».

ואז יכולים להמשיך אח"כ בבחי' ועשה טוב גילוי אור א"ס ב"ה למטה שהוא בחי' צמיחה בתוספת וריבוי שנעשה ע"י בחי' הזריעה של נש"י [נשמות ישראל] במצות מעשיות שעושים למטה כו'.

Alors, ils peuvent ensuite attirer vers le bas, dans le registre de « faire le bien », la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, ici-bas ; c'est le niveau de la croissance, avec accroissement et multiplication, qui se produit par les semailles des âmes d'Israël dans les mitsvot pratiques qu'elles accomplissent ici-bas, etc.

Après ce labour, les semailles des mitsvot pratiques — le « faire le bien » — peuvent attirer ici-bas la révélation de la Lumière infinie. Il en résulte une croissance considérable : la récolte issue des semailles des âmes.

(ועמ"ש מזה בד"ה האזינו השמים^{49, 50} וב"ה ושאתם מים)^{51, 52} וזהו ואל קין ואל מנחתו⁵³ לא שעה מפני שקין היה מארי דרוגזין שלא היה בבחי' סור מרע להפוך את כל המדות רעות שהוא בחי' חרישה כנ"ל

(Voyez à ce sujet ce qui est écrit dans le discours commençant par « Écoutez, ô cieux », ainsi que dans celui commençant par « Vous puiserez de l'eau ».) Voilà le sens de : « Mais vers Caïn et son offrande, Il ne se tourna pas » : Caïn était un homme colérique (maré derouguézin), qui n'était pas dans le registre de « s'écarter du mal » en retournant tous les mauvais attributs émotionnels, ce qui est le niveau du labour, comme indiqué plus haut.

La parenthèse renvoie aux discours sur « Écoutez, ô cieux » et « Vous puiserez de l'eau », qui traitent de ce labour. Le labour explique pourquoi D.ieu ne se tourna pas vers Caïn et son offrande : Caïn était un homme colérique qui n'avait pas labouré ses attributs en s'écarter du mal.

ולכן לא היה ביכולתו להמשיך אור ה' למטה ע"י הזריעה שלו במנחתו כו' משא"כ הבל שהיה בבחי' סור מרע בתכלית כתיב ביה וישע ה' אל הבל ואל מנחתו⁵⁴ שהוא בחי' הזריעה שלו כו'

C'est pourquoi il n'avait pas le pouvoir d'attirer la lumière de D.ieu ici-bas par ses semailles, à travers son offrande, etc. En revanche, Hévèl, qui était pleinement dans le registre de « s'écarter du mal », est celui dont il est écrit : « Havaya se tourna vers Hévèl et vers son offrande » ; c'est le niveau de ses semailles, etc.

Comme Caïn n'avait pas labouré, ses semailles — son offrande — ne pouvaient pas attirer la lumière de D.ieu ici-bas. Hévèl, lui, s'était entièrement écarté du mal ; c'est pourquoi « Havaya se tourna vers Hévèl et vers son offrande » : ses semailles portèrent leurs fruits.

וזהו שלעתיד כתיב⁵⁵ בחריש ובקציר תשבות⁵⁶ שלא יצטרכו עוד לבחי' חרישה הנ"ל לפי שנאמר ואת רוח הטומאה⁵⁷ עאביר מן הארץ.

Voilà pourquoi, au sujet du temps à venir, il est écrit : « Pendant le labour et la moisson, vous vous reposerez » : ils n'auront plus besoin du niveau de labour évoqué plus haut, car il est dit : « Et l'esprit d'impureté, Je l'écarterai de la terre. »

Le verset « Pendant le labour et la moisson, vous vous reposerez » est ici interprété comme se rapportant au temps à venir, où ce labour ne sera plus nécessaire. Alors, D.ieu accomplira Sa promesse : « Et l'esprit d'impureté, Je l'écarterai de la terre. »

SECTION 4 • 17-8

Pourquoi les âmes surpassent la Torah

7 וזהו עתידים צדיקים שיאמרו לפניהם קדוש⁵⁸ כו' היינו ע"י שממשיכים אור א"ס ב"ה שהוא קדוש ומובדל למטה.

Et c'est là le sens de «Dans les temps futurs, les justes, on dira devant eux: "Saint"», etc.: c'est-à-dire qu'ils font descendre ici-bas la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui est sainte et séparée.

L'enseignement du Talmud selon lequel, dans les temps futurs, on dira «Saint» devant les justes s'explique par cette même idée. Les justes font descendre la Lumière infinie, qui est «sainte», c'est-à-dire séparée et au-delà des mondes; c'est pourquoi le titre de «saint» leur est attribué.

ועם כל הנ"ל מובן איך שבזה גדלה מעלת נש"י [נשמות ישראל] על בחי' התורה כי הנה אף דאורייתא מחכמה עילאה נפקת עכ"ז [עם כל זה] כשנמשך ובא לבחי' דבר ה' זו הלכה⁵⁹

Et tout ce qui précède permet de comprendre en quoi, sous cet aspect, les âmes d'Israël ont une supériorité sur le niveau de la Torah. Car, bien que «la Torah procède de la 'Hokhma supérieure», néanmoins, lorsqu'elle descend et atteint le niveau de «la parole de Havaya», à savoir la halakha,

La question posée au début peut maintenant recevoir une réponse: sous cet aspect, les âmes d'Israël surpassent la Torah. Certes, la Torah provient de la 'Hokhma supérieure, mais, en descendant, elle devient halakha, que le Talmud appelle «la parole de Havaya».

וכמאמר אליהו מלכות פה תורה שבע"פ [שבעל פה] קרינן לה כו' וכל פרטי הלכות שהם בחי' נימין ושערות ודלת ראשך כארגמן⁶⁰ שם עד אין קץ כשיהיה כך יהיה הדין כך וכמ"ש ועלמות אין מספר⁶¹ שהם הלכות כנ"ל

comme le dit Éliyahou: «Mal'hout est la bouche; nous l'appelons la Torah orale», etc., et toutes les halakhot particulières, qui sont au niveau de fils et de cheveux — «et les mèches de ta tête sont comme la pourpre» — y sont sans fin: quand il en est ainsi, la loi sera ainsi; et, comme il est écrit, «et des jeunes filles sans nombre», qui sont les halakhot, comme indiqué plus haut,

Dans les paroles d'Éliyahou, dans le Tikkouné Zohar, Mal'hout est la «bouche», et la Torah orale tire son nom d'elle. Ses innombrables halakhot particulières sont comparées à des mèches de cheveux, «les mèches de ta tête»; ce sont les «jeunes filles sans nombre», chacune établissant que, dans tel cas, la loi est telle.

אזי אין בהם תוספת וריבוי רק כפי ההלכה שנמשך בבחי' דיבור העליון כו' וכמו המלאכים שנמשכים מבחי' דבר ה' כמ"ש וברוח פיו כל צבאם⁶² כו'

alors, il n'y a en elles ni accroissement ni multiplication, si ce n'est selon la halakha telle qu'elle descend au niveau de la parole supérieure, etc. Il en va de même des anges, qui procèdent du niveau de la parole de D.ieu, comme il est écrit : «et par le souffle de Sa bouche, toute leur armée», etc. :

À ce niveau, la halakha ne connaît ni accroissement ni multiplication : elle correspond exactement à ce que décrète la parole supérieure. Les anges aussi procèdent de la parole de D.ieu, comme le dit le verset : «et par le souffle de Sa bouche, toute leur armée».

אין בהם ריבוי ותוספת כלל וממלאך אחד אין יכול להיות מלאך שעי' ולזאת אין בהם פריה ורביה כו' il n'y a en eux absolument aucune multiplication ni aucun accroissement, et un ange ne peut pas en engendrer un second ; c'est pourquoi ils ne se reproduisent pas, etc.

Ainsi, les anges ne connaissent eux non plus ni croissance ni accroissement : un ange ne peut pas en engendrer un second, et les anges ne se reproduisent pas. Ce qui procède de la parole divine demeure exactement tel qu'il a été prononcé.

משא"כ נשמות ישראל⁶³ הם דוקא ממשיכים תמיד בחי' אור א"ס ב"ה למטה ע"י מצות מעשיות שעושים בבחי' ריבוי ותוספת⁶⁴ וכמ"ש אלה המצות אשר יעשה אותם האדם⁶⁵ כו'

tandis que les âmes d'Israël, elles, font constamment descendre ici-bas le niveau de la Lumière infinie, béni soit-Il, par les mitsvot pratiques qu'elles accomplissent, selon un mode d'accroissement et de multiplication, comme il est écrit : «Voici les mitsvot que l'homme accomplira», etc.,

À l'inverse, les âmes d'Israël font constamment descendre ici-bas la Lumière infinie par leurs mitsvot pratiques, et elles le font selon un mode d'accroissement. Le verset «que l'homme accomplira» souligne qu'il s'agit de l'acte accompli par l'homme lui-même.

וחי בהם שהם הם הממשיכים בחי' חיות מאור א"ס ב"ה וכמ"ש ועשיתם אותם אתם כתיב^{66,67} «et vivra par elles» : car ce sont elles qui font descendre le niveau de force vitale depuis la Lumière infinie, béni soit-Il. Et, comme il est écrit : «Et vous accomplirez (otam)» ; le mot est écrit «vous (atem)».

«Et vivra par elles» se comprend comme signifiant que les âmes font descendre la force vitale depuis la Lumière infinie. Le Zohar remarque que, dans «Et vous accomplirez (otam)», le mot est écrit de manière à pouvoir se lire atem, «vous» : ce sont ceux qui accomplissent les mitsvot eux-mêmes qui réalisent ce qu'elles produisent.

(וכמ"ש בדי"ה תורה צוה⁶⁸ בפ"י אל תקרי בניך אלא בוניך⁶⁹ שנשי"י [שנשמות ישראל] הם הממשיכים היחוד מבחי"י תשב"כ [תורה שבכתב] שנקרא חתן לבחי"י תשב"כ [תורה שבעל פה] שנק' כלה ועי"ז נק' בוניך כו')

(Et comme il est expliqué dans le discours commençant par «La Torah a ordonné», dans l'explication de «Ne lis pas banayich, "tes enfants", mais bonayich, "tes bâtisseurs"»: ce sont les âmes d'Israël qui font descendre l'union du niveau de la Torah écrite, appelée le fiancé, vers le niveau de la Torah orale, appelée la fiancée; c'est ainsi qu'elles sont appelées «tes bâtisseurs», etc.)

La parenthèse renvoie au discours sur «La Torah a ordonné», à propos de la lecture des Sages: «Ne lis pas banayich, "tes enfants", mais bonayich, "tes bâtisseurs"». Les âmes font descendre l'union de la Torah écrite, le fiancé, avec la Torah orale, la fiancée; elles sont donc appelées «bâtisseurs».

אך כ"ז [כל זה] הוא דוקא ע"י ביטול במס"נ [במסירות נפש] של ישראל מקודם בבחי"י ואהבת שבקי"ש [שבקריאת שמע] ואז נק' אחת היא רעייתי כו'

Mais tout cela ne s'accomplit précisément que par l'annulation de soi (bitoul), avec le sacrifice de soi (messirout néfesh), d'Israël au préalable, dans le mode de «Tu aimeras» de la récitation du Chema; alors ils sont appelés: «Elle est unique, ma bien-aimée», etc.,

Tout cela dépend d'abord de l'annulation de soi d'Israël et de sa disposition au sacrifice de soi, comme dans l'amour de D.ieu commandé dans le Chema, «de toute ton âme». C'est ainsi qu'Israël est appelé: «Elle est unique, ma bien-aimée».

שמקבלין מבחי"י אחד יחידו של עולם (וברבות נשא) (פ"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד]) כ"א אחת עשרה זהב שנאמר אחת היא יונתי כו'

car ils reçoivent du niveau de «Un», l'Unique du monde. (Et dans le Midrash Rabbah, Nasso) (section 14): «Une cuillère d'or de dix [sicles]»; comme il est dit: «Elle est unique, ma colombe», etc.

Israël est appelé «un» parce qu'il reçoit de l'Un, l'Unique du monde. Le Midrash sur Nasso relie la «cuillère d'or de dix [sicles]» offerte par les princes à «Elle est unique, ma colombe».

ומה שנקראת כף אחת יובן עם מ"ש בד"ה יונתי בחגוי הסלע^{70,71} בענין ולכי לך ואז יכולים להמשיך
אור א"ס ב"ה למטה ושיהיה

Et la raison pour laquelle elle est appelée «une cuillère» se comprendra à partir de ce qui est écrit dans le discours commençant par «Ma colombe, dans les fentes du rocher», à propos de «va pour toi». Alors ils peuvent faire descendre en bas la Lumière infinie, béni soit-Il, et [faire en sorte] qu'il y ait

La raison pour laquelle l'offrande est appelée «une cuillère» (kaf) se comprendra à partir du discours sur «Ma colombe, dans les fentes du rocher», où est expliqué «va pour toi». Une fois qu'Israël est «un» par cette annulation de soi, il peut faire descendre en bas la Lumière infinie.

יחוד עולמות עליונים ותחתונים ממש שלא יהיה בחי' עלמין דפרודא להיות נראים כאלו הם יש ודבר
נפרד בפ"ע [כפני עצמו] עד שנראה כמו שהוא ב' רשויות ח"ו [חס ושלום]

une véritable union des mondes supérieurs et inférieurs, de sorte qu'il n'y ait pas le niveau de mondes de séparation, apparaissant comme s'ils étaient un quelque chose (yesh), une chose séparée en soi, au point qu'il semble y avoir deux autorités, à D.ieu ne plaise,

Les mondes supérieurs et inférieurs ne font alors véritablement qu'un, et les mondes inférieurs ne semblent plus exister séparément de D.ieu, comme «un quelque chose, séparé en soi». Cette apparence trompeuse est à l'origine de la croyance en deux autorités.

כמו שסובר המין מפלגך דלעילא מפלגך דלתתא⁷² כו' להיות שלמעלה הוא בחי' יחוד בתכלית כנ"ל
ובהשתלשלות למטה מטה הוא בחי' עלמא דפרודא כמ"ש ומשם יפרד כו'.

comme le soutient l'hérétique: «Ta moitié supérieure, ta moitié inférieure», etc.; car, en haut, il s'agit du niveau d'une union absolue, comme indiqué plus haut, tandis que, dans l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), de plus en plus bas, il s'agit du niveau du monde de la séparation, comme il est écrit: «Et de là, il se sépare», etc.

Telle est l'affirmation de l'hérétique: une moitié supérieure et une moitié inférieure. En haut, tout est dans une union absolue, mais, à mesure que l'enchaînement descendant des mondes se prolonge vers le bas, apparaît un monde de séparation: «Et de là, il se sépare».

אכן כשישראל ממשיכים גילוי אור איס ב"ה למטה ג"כ ממש כמו שהוא בעולמות עליונים אזי נעשה בהם בחי יחוד עליונים ותחתונים בתכלית.

Cependant, lorsque les enfants d'Israël font descendre la révélation de la Lumière infinie, béni soit-Il, jusque dans les mondes inférieurs, exactement comme elle se trouve dans les mondes supérieurs, alors s'opère en eux l'union absolue des mondes supérieurs et inférieurs.

Lorsque les enfants d'Israël font descendre la révélation de la Lumière infinie jusque dans les mondes inférieurs, telle qu'elle se trouve dans les mondes supérieurs, les mondes supérieurs et inférieurs deviennent parfaitement unis. La séparation est ainsi surmontée depuis le bas.

וזהו תמתי לשון תמימות (ובל"א [ובלשון אשכנז] מאכט מיך גאנץ) שע"י כנס"י [כנסת ישראל] נעשה יחוד איס ב"ה למטה כמו שהוא למעלה ממש

Et c'est là le sens de tamasi («ma parfaite»), terme qui exprime l'intégrité (et, en yiddish : maacht mich gantz, «me rend entier») : par Knesset Israël (la communauté d'Israël), l'unité de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, s'accomplit en bas, exactement comme elle est en haut.

C'est le sens de tamasi, «ma parfaite», dérivé de temimout, l'intégrité ; en yiddish, on dit : «me rend entier». Par Knesset Israël, l'unité de Dieu s'accomplit en bas exactement comme elle est en haut.

וזהו גם כן תאומתי שהוא בחי יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] שהם מדות עליונות דאצי" ובחינת מלכות דאצי" שמתלבשת בבי"ע שמתייחדים בתכלית ע"י בניי [בני ישראל] כנ"ל.

Et c'est aussi le sens de te'omasi («ma jumelle»), qui désigne le niveau de l'union de Zeir Anpin et de Noukva : les attributs émotionnels supérieurs (midot) d'Atsilout et le niveau de Mal'hout d'Atsilout, qui s'habille en Béria, Yetsira et Assiya et qui s'unit parfaitement à eux par l'intermédiaire des enfants d'Israël, comme indiqué plus haut.

C'est aussi le sens de te'omasi, «ma jumelle» : l'union de Zeir Anpin et de Noukva, c'est-à-dire des attributs émotionnels divins d'Atsilout avec Mal'hout d'Atsilout, qui s'habille en Béria, Yetsira et Assiya. Par l'intermédiaire des enfants d'Israël, ces deux-là s'unissent parfaitement, comme des jumeaux.

אך מתחלה צריך להיות בחי יונתי וכמ"ש עיניך יונים⁷³ כו' שכמו זוג יונים שעיקר התענוג שלהם הוא ההסתכלות שמסתכלים זה על זה.

Mais il faut d'abord qu'il y ait le niveau de «ma colombe (yonasi)», comme il est écrit : «Tes yeux sont des colombes», etc. : c'est comme un couple de colombes, dont le principal plaisir est de se contempler l'une l'autre.

Avant cette union, il faut qu'il y ait «ma colombe», comme dans «Tes yeux sont des colombes». Un couple de colombes trouve son plus grand plaisir à se contempler l'une l'autre.

כמ"כ [כמו כן] למעלה שיהיה בחי' תמתי תאומתי שהוא יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] חתן וכלה כו' הוא ע"י בחי' יונתי מקודם שהוא בחי' התענוג שצריך להיות בנשיי [בנשמות ישראל] לאסתכלא ביקרא דמלכא ^{74, 75, 76} כו'

De même, en haut : pour qu'il y ait le niveau de «ma parfaite, ma jumelle», c'est-à-dire l'union de Zeir Anpin et de Noukva, du fiancé et de la fiancée, etc., il faut d'abord le niveau de «ma colombe», qui est le plaisir que les âmes d'Israël doivent éprouver à «contempler la gloire du Roi», etc.,

De même, en haut : l'union de «ma parfaite, ma jumelle», du fiancé et de la fiancée, ne s'accomplit que si «ma colombe» la précède. Il s'agit du plaisir que les âmes doivent éprouver en contemplant «la gloire du Roi», selon l'expression du Zohar.

שהוא בחי' ההתבוננות בגדולת אור א"ס ב"ה ונק' שמחת כלה שהוא התענוג של הכלה מההסתכלות על החתן שהוא בחי' יקרא דמלכא כו' ועי"ז מלמעלה למטה ג"כ כתיב עין ה' אל יראיו. ⁷⁷

c'est-à-dire le niveau de la contemplation de la grandeur de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il. Cela s'appelle «la joie de la fiancée», le plaisir de la fiancée lorsqu'elle contemple le fiancé, qui est le niveau de «la gloire du Roi», etc. Et grâce à cela, également de haut en bas, il est écrit : «L'œil de Havaya est tourné vers ceux qui Le craignent.»

Cette contemplation porte sur la grandeur de la Lumière infinie. Elle s'appelle «la joie de la fiancée» : son plaisir à contempler le fiancé, la gloire du Roi. En réponse, de haut en bas, il est écrit : «L'œil de Havaya est tourné vers ceux qui Le craignent.»

יראיו הוא בחי' ביטול היינו כשישראל הם למטה תמיד בבחי' ביטול לה' כו' נתעורר מזה בחי' תענוג גדול למעלה וכמ"ש וירא אלקים את כל אשר עשה ⁷⁸

«Ceux qui Le craignent» désigne le niveau de l'annulation de soi ; autrement dit, lorsque, ici-bas, Israël se trouve constamment dans un état d'annulation devant D.ieu, cela éveille en haut un grand plaisir, comme il est écrit : «Et D.ieu vit tout ce qu'Il avait fait,

«Ceux qui Le craignent» désigne ceux qui sont dans un état d'annulation de soi. Lorsque, ici-bas, Israël est constamment annulé devant D.ieu, un grand plaisir est éveillé en haut, comme l'exprime le verset : «Et D.ieu vit tout ce qu'Il avait fait.»

והנה טוב מאד וכמו האדם שמקבל תענוג מכלי יפה כו' ותענוג זה שנעשה למעלה נקרא שמחת חתן דהיינו יחוד אצילות שנקרא חתן.

et voici, cela était très bon»; comme une personne qui éprouve du plaisir devant un beau réceptacle, etc. Ce plaisir qui se produit en haut s'appelle «la joie du fiancé», c'est-à-dire l'union d'Atsilout, qui est appelé «fiancé» (chatan),

«Et voici, cela était très bon»: D.ieu prend plaisir à Sa création, comme une personne éprouve du plaisir devant un beau réceptacle. Ce plaisir en haut est «la joie du fiancé»; le fiancé est Atsilout.

מלשון⁷⁹ נחות דרגא להיות משפיע למקור דבי"ע שנק' כלה וא"א זאת כ"א ע"י בחי' יונתי מקודם כו'.

d'après l'expression ne'hot darga («descendre d'un degré»), afin de donner à la source de Béria, Yetsira et Assiya, appelée «fiancée» (kalla). Cela n'est possible qu'à la condition que le niveau de «ma colombe» précède, etc.

Le mot chatan, «fiancé», est rapproché de ne'hot darga, «descendre d'un degré»: Atsilout descend pour donner à la source de Béria, Yetsira et Assiya, appelée «fiancée». Là encore, cela dépend d'abord de «ma colombe», du plaisir des âmes en D.ieu.

8 וע"י השמחה של החתן וכלה שהוא התענוג של שניהם כנ"ל יכול להיות בחי' תמתי שהוא בחינת יחוד

חתן וכלה שהוא בחי' זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] כנ"ל

Et grâce à la joie du marié et de la mariée, qui est le plaisir de tous deux, comme indiqué plus haut, peut se réaliser le niveau de «ma parfaite», qui est l'union du marié et de la mariée, c'est-à-dire le Zeir Anpin et la Noukva, comme indiqué plus haut;

La joie du marié et de la mariée, leur plaisir à tous deux, rend possible «ma parfaite», l'union du marié et de la mariée. En termes kabbalistiques, il s'agit de l'union du Zeir Anpin et de la Noukva.

וכמו שיהי' [שיהיה] לעתיד דכתיב ומעין מבית⁸⁰ ה' יצא והשקה את נחל השטים כו' שלא יהי' [יהיה] בחי' עלמין דפרודא כלל כ מו

et ainsi en sera-t-il à l'époque future, comme il est écrit: «Une source jaillira de la maison de Havaya et arrosera le torrent de Chittim», etc. : il n'y aura alors absolument plus de mondes de séparation, contrairement à

Cette union sera complète à l'époque future, dont le prophète Yoël dit: «Une source jaillira de la maison de Havaya et arrosera le torrent de Chittim.» Alors, il n'y aura plus du tout de mondes de séparation.

שהוא עתה וכמ"ש ונהר יוצא מעדן ומשם יפרד⁸¹ וכו' משא"כ לעתיד יהי [יהיה] בחי תמתי שהוא בחי תאומתי כו' וד"ל [ודי למבין]:

ce qui existe aujourd'hui, comme il est écrit : « Un fleuve sort d'Éden, et de là il se divise », etc. ; tandis qu'à l'époque future se réalisera le niveau de « ma parfaite », qui est celui de « ma jumelle », etc. Cela suffit à qui comprend.

Aujourd'hui, le monde est tel qu'il est décrit dans les mots : « Un fleuve sort d'Éden, et de là il se divise », tandis qu'à l'époque future il y aura « ma parfaite », c'est-à-dire « ma jumelle ». La section suivante explique pourquoi le futur est décrit comme une source, et le présent comme un fleuve.

SECTION 5 • 19-11

La source et le fleuve

9 ג להבין בתוספת ביאור⁸² מ"ש (יואל סי' די י"ח) ומעין מבית⁸³ הי צא והשקה את נחל השטים הנאמר על לעתיד.

3. Pour comprendre, avec un éclaircissement supplémentaire, ce qui est écrit (Yoël, chapitre 4, [verset] 18) : « Une source jaillira de la maison de Havaya et arrosera le torrent de Chittim », parole qui concerne l'avenir.

La troisième section revient au verset de Yoël qui concluait la section précédente : la prophétie selon laquelle, dans les temps à venir, une source jaillira de la maison de D.ieu et arrosera le torrent de Chittim. Elle va maintenant expliquer plus en profondeur pourquoi la révélation future est représentée par une source.

הנה לכאורה אינו מובן מ"ש ומעין יצא ולא נאמר ונהר יוצא כמ"ש ונהר יוצא מעדן⁸⁴ וגו'.

Or, à première vue, on ne comprend pas ce qui est écrit : « Une source jaillira » ; il n'est pas dit : « Un fleuve jaillit », comme il est écrit : « Un fleuve sort d'Éden », etc.

La question est la suivante : pourquoi le prophète parle-t-il d'une source (maayan), et non d'un fleuve (nahr), image employée par la Torah dans le récit d'Éden : « Un fleuve sort d'Éden » ? Le choix du mot doit être délibéré.

אך האמת הו משום דבנהר כתיב ומשם יפרד כו' משא"כ במעין לא נאמר ומשם יפרד רק אדרבה והשקה כו'.

Mais, en vérité, c'est parce qu'au sujet du fleuve il est écrit : « et de là il se divise », etc., tandis qu'au sujet de la source, il n'est pas dit : « et de là il se divise » ; au contraire, il est dit : « et il arrosera », etc.

La réponse, en bref : au sujet du fleuve, la Torah dit « et de là il se divise », ce qui marque le début d'une division, tandis que Yoël dit seulement que la source « arrosera », même le torrent de Chittim. La source représente une révélation qui unit plutôt qu'elle ne divise.

וביאור זאת יובן ע"פ מה שמבואר בדברי רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] נהרא מכיפיי [מכיפיה] מברייך^{85,86} ולא חיישיי [חיישינן] שמא ירבה נוטפיי [נוטפים] כו'.

L'explication de cela se comprendra à partir de ce qui est exposé dans les paroles de nos Sages, de mémoire bénie : « Un fleuve est alimenté par ses berges (nahara mikifei mevarich) » ; et l'on ne craint pas que les eaux de ruissellement deviennent plus abondantes, etc.

Le Talmud rapporte l'opinion de Chmouel selon laquelle un fleuve « est alimenté par ses berges » : il grossit grâce à ses propres eaux. C'est pourquoi, dans les lois de l'immersion, on ne craint pas que l'eau de pluie qui y ruisselle l'emporte en quantité sur l'eau qui y coule naturellement.

פיי שהתוספת וריבוי שלה שמתרב כשנעשה נהר מכמו שהיתה תחלה בהמעין שממנו יוצא הנהר הוא ממקורו ומאליו ומעצמו מתרבה⁸⁷

C'est-à-dire que son accroissement et son expansion — par lesquels il grossit lorsqu'il devient un fleuve, au-delà de ce qu'il était d'abord dans la source d'où le fleuve jaillit — proviennent de sa source ; il s'accroît de lui-même et par lui-même.

L'Alter Rebbe explique cette maxime : tout ce qu'un fleuve contient en plus de ce qui jaillit d'abord de sa source provient de sa propre source. Le fleuve s'accroît de lui-même, et non par un apport venu de l'extérieur.

(ובערוך בשם רבינו גרשם⁸⁸ מכיפיה מברייך מגדותיו מתברך שאינו מתגדל ממימי הגשמים אלא מעצמו וכן פרש"י [פירש רש"י / פירוש רש"י] בנדרים)

(Et dans l'Arukh, au nom de Rabbeïnou Guerchom : mikifei mevarich, « il est alimenté par ses berges », car il ne grossit pas grâce à l'eau de pluie, mais de lui-même ; Rachi l'explique de même dans Nedarim.)

Cette parenthèse apporte l'appui des commentateurs. L'Arukh, dictionnaire médiéval du Talmud, cite Rabbeïnou Guerchom : le fleuve grossit « par ses berges », de lui-même et non grâce à l'eau de pluie ; Rachi l'explique de la même manière dans Nedarim.

(ד"מ סע"א [סוף עמוד א]) וע' בפרש"י [בפירש רש"י / בפירוש רש"י] בשבת (דס"ה ב') משפתו⁸⁹ כו' והוא כי תרגום והירדן מלא על כל גדותיו⁹⁰ מלי על כל כפוהי.⁹¹

(40a, fin). Voir aussi le commentaire de Rachi sur Chabbat (65b) : « depuis sa rive », etc. C'est parce que le Targoum traduit « et le Jourdain était plein par-dessus toutes ses berges » par « mali al kol kifohi ».

Cette maxime figure à la fin de Nedarim 40a et, dans Chabbat 65b, Rachi explique mikifeih par « depuis sa rive, depuis sa source et son rocher ». Le mot araméen kif signifie « berge » : le Targoum traduit « le Jourdain était plein par-dessus toutes ses berges » en employant le même mot, kifohi.

(ביהושע סי' ג'). שפת היאר.⁹² כיף נהרא⁹³ (וביחזקאל מ"ז) על שפתו על כיפיה⁹⁴ ולא ממימי הגשמים

(dans Josué, chapitre 3). «La rive du fleuve» : kif nahara. (Et dans Ézéchiél 47 :) «sur sa rive» : al kifeih. Et non grâce à l'eau de pluie.

Deux autres exemples du Targoum : «la rive du fleuve», là où fut déposé le panier de Moché, est rendu par kif nahara ; et «sur sa rive», dans Ézéchiél 47, par al kifeih. Ainsi, «par ses berges» signifie que le fleuve provient de lui-même, et non de l'eau de pluie.

ואף שהמעין אינו בהתפשטות מרובה כ"כ [כל כך] עכ"ז [עם כל זה] אחר שיוצא מהעלם של המעין לידי גילוי והתפשטות יותר להיות נהר נעשה מאליו ומעצמו בתוספת מרובה.⁹⁵

Et bien que la source ne s'étende pas dans une si grande mesure, néanmoins, dès qu'elle sort de la dissimulation propre à la source pour se révéler et se déployer davantage, devenant un fleuve, elle s'accroît considérablement d'elle-même et par elle-même.

C'est le principe dont le maamar a besoin. Dans la source elle-même, l'eau ne s'étend que peu ; mais dès qu'elle quitte la dissimulation de la source et apparaît au grand jour sous la forme d'un fleuve, elle s'accroît considérablement de son propre mouvement.

10 ויובן זה יותר מבח"י שכל ומדות שהנה עיקר הולדת והמשכות המדות הם מהשכל של דבר שיעמיק בשכלו ויבין שטוב הוא יתעורר ממילא בלבו אהבכה ותשוקה לדבר ההוא אשר לזאת בקטן ששכלו קטן מאד מלהכיל

Cela se comprendra mieux à partir du niveau de l'intellect et des attributs émotionnels. Car la naissance et l'émanation essentielles des attributs émotionnels (midot) proviennent de l'intellect : lorsqu'un homme approfondit dans son intellect une chose et comprend qu'elle est bonne, l'amour et le désir de cette chose s'éveillent spontanément dans son cœur. C'est pourquoi, chez un jeune enfant, dont l'intellect est bien trop limité pour saisir...

Le fleuve est maintenant illustré à partir de l'âme humaine. Les émotions naissent de l'intellect : lorsqu'une personne réfléchit profondément à quelque chose et comprend que c'est bon, l'amour et le désir de cette chose s'éveillent d'eux-mêmes dans son cœur. L'intellect d'un jeune enfant est trop limité pour saisir grand-chose.

ולהבין אזי גם מדותיו הם ג"כ לדברים קטנים וכמ"ש לפי שכלו יהולל איש⁹⁶ כו' שהמדות נק' איש הם נולדים ונמשכים לפי ערך השכל

...et comprendre, ses attributs émotionnels aussi portent sur des choses petites, ainsi qu'il est écrit : « L'homme est loué selon son intellect », etc. Les attributs émotionnels, qui sont appelés « homme », naissent et se développent selon la mesure de l'intellect.

Les émotions d'un enfant aussi portent donc sur des choses petites. Le verset « L'homme est loué selon son intellect » est compris comme signifiant que les émotions, appelées « homme », naissent à la mesure de l'intellect.

ונמצא מובן מכל הנ"ל שכל עיקר המשכת המדות הם מהכל ואעפ"כ [ואף על פי כן] נראה בחוש שאחר שבאו מהשכל לידי גילוי בלב נעשו בחוץ ותוספת וריבוי הרבה יותר מכמו שהי' [שהיה] תחלה בעודם בשכלו כו'

Il ressort ainsi de tout ce qui précède que l'émanation essentielle des attributs émotionnels provient entièrement de l'intellect. Pourtant, il est manifeste qu'après être passés de l'intellect à une révélation dans le cœur, ils deviennent beaucoup plus puissants, s'amplifient et se multiplient bien davantage que lorsqu'ils étaient encore dans son intellect, etc.

L'expérience montre pourtant quelque chose de plus. Bien que les émotions proviennent entièrement de l'intellect, une fois révélées dans le cœur, elles deviennent bien plus fortes et intenses que lorsqu'elles étaient encore uniquement dans l'esprit.

כמו הכעס כו' והיינו כנ"ל מפני שבשכל עדיין המדה היא בחי' העלם בתכלית ולזאת אינה בהתפשטות מרובה כ"כ [כל כך] אכן כשבא מהעלם השכל לידי גילוי בלב נעשה ממילא בריבוי התפשטות וחוזק האהבה או הכעס כו'

C'est le cas, par exemple, de la colère, etc. Cela s'explique comme indiqué plus haut : dans l'intellect, l'attribut émotionnel est encore dans un état de dissimulation absolue et ne se déploie donc pas beaucoup ; mais lorsqu'il passe de la dissimulation de l'intellect à la révélation dans le cœur, l'amour ou la colère se déploie spontanément avec une grande ampleur et une grande force, etc.

La colère en est l'exemple le plus clair : lorsqu'elle éclate dans le cœur, elle prend une ampleur bien supérieure à celle qu'elle avait dans la pensée qui l'a déclenchée. La raison est celle donnée à propos du fleuve : dans l'esprit, l'émotion est entièrement cachée et se déploie peu ; mais lorsqu'elle apparaît dans le cœur, elle s'étend et gagne spontanément en force.

(וכיוצא בזה מבואר בע"ה [בעץ חיים] שכ"ה דרוש ו' ובשער תיקון הנוקבא פ"ה כי כאשר יצאו מהיסוד דאימא ונתגלו⁹⁷ כו' ע"ש)

(Une idée semblable est expliquée dans Etz Chaim, Sha'ar 25, Derush 6, et dans Sha'ar Tikkun Ha-Nukva, chapitre 5 : lorsqu'ils sortirent du Yessod d'Imma et furent révélés, etc. Voir là-bas.)

Cette parenthèse signale un parallèle dans Etz Chaim de l'Arizal. Les lumières de l'intellect y font croître Zeir Anpin lorsqu'elles sortent du Yessod d'Imma, où elles étaient enfermées, et sont révélées.

וכמ"כ [וכמו כן] הנהר אף שכל עיקר המשכתו מבמעין עכ"ז [עם כל זה] אחר שיוצא מהעלם המעין לידי גילוי הנהר מתפשטט מאליו בתוספת וריבוי כו'.

Il en va de même du fleuve : bien que toute son émanation essentielle provienne de la source, néanmoins, après être sorti de la dissimulation de la source pour se révéler, le fleuve s'étend spontanément, s'accroît et se multiplie, etc.

Il en va de même du fleuve. Toute son eau provient de la source ; pourtant, une fois qu'il sort de la dissimulation de celle-ci et apparaît au grand jour, il s'étend et s'accroît spontanément.

וזהו נהרא מכיפ"י [מכיפיה] מבר"ך כו'. ומכל הנ"ל יובן למעלה ג"כ במ"ש ונהר יוצא מעדן ומשם יפרד⁹⁸ כו'.

C'est là le sens de : « Le fleuve s'accroît à partir de ses rives », etc. Tout ce qui précède permet également de comprendre ce qui se passe en haut, dans le verset : « Un fleuve sort d'Eden, et de là il se sépare », etc.

C'est le sens de « le fleuve est béni à partir de ses rives » : son accroissement vient de lui-même. À l'aide de cette analogie, l'Alter Rebbe se tourne vers le fleuve d'Eden, qui décrit l'ordre des Séfirot en haut.

כי הנה עדן הוא בחי' חכמה⁹⁹ עילאה דאצי"י¹⁰⁰ חכים ולא בחכמה ידיעא שהוא בחי' העלם וביטול בתכלית וכמ"ש והחכמה מאין תמצא¹⁰¹ כו'

Car Eden est le niveau de la 'Hokhma suprême d'Atsilout, « sage, mais non d'une sagesse connaissable », qui est l'aspect d'une dissimulation et d'une annulation de soi (bitoul) absolues, ainsi qu'il est écrit : « Et la sagesse, d'ayin (néant), est trouvée », etc.

Eden est la 'Hokhma suprême d'Atsilout, le premier point de l'intellect divin. Selon les mots d'Eliyahu dans le Tikkunei Zohar, D.ieu est « sage, mais non d'une sagesse connaissable » ; cette 'Hokhma est entièrement cachée et annulée, et Iyov dit ainsi que la sagesse est trouvée « d'ayin », du néant.

שהוא בחי' אין ממש ונקי מעין שהוא כדוגמת המעין שעדיין הוא בבחי' העלם כנ"ל ונהר יוצא מעדן
הוא בחי' בינה דאצי' שיוצא ונמשך מבחי' חכמה להשקות כו'

qui est le niveau du véritable ayin ; il est appelé une source, car il ressemble à la source, qui est encore dans un état de dissimulation, comme indiqué plus haut. Et « un fleuve sort d'Éden » désigne le niveau de Bina (compréhension) du Monde d'Atsilout (Émanation), qui sort et se déverse depuis le niveau de 'Hokhma (sagesse) « pour arroser », etc.,

Puisque 'Hokhma est véritablement « néant », un point qui n'est pas encore appréhendé, elle est comparée à la source, dont l'eau est encore cachée. Le fleuve qui sort d'Éden est la Bina d'Atsilout, qui procède de 'Hokhma « pour arroser », c'est-à-dire pour donner naissance aux attributs émotionnels.

103 שהוא בחי' אם הבנים 102 מקור המדות עליונות דאצי' שנמשכין מבחי' בינה דאצי' ונקי רחובות הנהר

qui est le niveau de « la mère des enfants », la source des attributs émotionnels supérieurs d'Atsilout, qui sont issus du niveau de la Bina d'Atsilout ; elle est appelée « les vastes étendues du fleuve (rechovos hanahar) »,

Bina est appelée « la mère des enfants », car les attributs émotionnels supérieurs d'Atsilout, ses « enfants », naissent d'elle. Le Zohar appelle Bina « les vastes étendues du fleuve », d'où s'ouvrent cinquante portes de lumière dans les six directions.

שהוא בחי' התפשטות השכל יותר מכמו שהיה בבחי' חכמה שהוא בחי' אין אף שבחי' בינה נמשך
מבחי' חכמה עכ"ז [עם כל זה] מאחר שבא מהעלם לגילוי השגה

qui est le niveau de l'expansion de l'intellect, bien plus grande que dans le niveau de 'Hokhma, qui est le niveau de l'ayin. Bien que le niveau de Bina soit issu du niveau de 'Hokhma, néanmoins, puisqu'il est passé de la dissimulation à la révélation de la compréhension,

Les « vastes étendues » signifient que, dans Bina, l'intellect se déploie bien au-delà de ce qu'il était dans 'Hokhma, qui est « néant ». Bina tire tout ce qu'elle possède de 'Hokhma, mais elle fait passer l'idée de la dissimulation à une compréhension qui la saisit.

שהוא מאין ליש ממש ממילא מתרבה בהתפשטות יותר כדוגמת הנהר הגשמי שיוצא מהמעין והמדות
שבלב נמשכים מהשכל שבמוח כנ"ל.

ce qui constitue véritablement un passage de l'ayin au yesh (du néant à l'existence), elle s'accroît donc d'elle-même et se déploie davantage, comme le fleuve matériel qui sort de la source, et [comme] les attributs émotionnels du cœur, qui sont issus de l'intellect dans le cerveau, comme indiqué plus haut.

Le passage de 'Hokhma à Bina est un passage du « néant » à « l'existence » ; Bina croît donc et se déploie d'elle-même. Cela ressemble à un fleuve matériel qui sort de sa source, et aux émotions qui se développent dans le cœur lorsqu'elles émergent de l'esprit.

11 וזהו דגבי ונהר יוצא כתיב ומשם יפרד¹⁰⁴ פי אחר שנמשך מבחי' בינה דאצי' לבחי' מלכות דאצי' שמתפשטת ומתלבשת למטה כבי"ע נעשה בחי'

Et c'est pourquoi, à propos de «Un fleuve sort», il est écrit : «et de là, il se sépare». C'est-à-dire qu'après avoir été attiré du niveau de Bina (compréhension) d'Atsilout vers le niveau de Mal'hout (souveraineté) d'Atsilout, qui se déploie et s'enveloppe en bas dans Béria, Yetsira et Assiya, apparaît le niveau de

On comprend à présent pourquoi la séparation est attribuée au fleuve et non à la source. Le flux passe de Bina d'Atsilout à Mal'hout d'Atsilout, la dernière des Séfirot, qui se déploie vers le bas et s'enveloppe dans les mondes inférieurs de Béria, Yetsira et Assiya.

פירוד לגמרי להתהוות נבראים כע"ג [בעלי גבול / בעל גבול] ועלמין דפרודא אכן כ"ז [כל זה] הוא לאחר התפשטות והמשכות הנהר הנ"ל שהוא בחי' בינה ומדות דאצי' בבחי' מלכות דאצילות להתלבש כבי"ע.

séparation complète, donnant naissance à des créatures finies et à des mondes de séparation. Toutefois, tout cela se produit après le déploiement et l'attraction du fleuve mentionné plus haut — qui correspond au niveau de Bina et des attributs émotionnels (midot) d'Atsilout — vers le niveau de Mal'hout d'Atsilout, afin qu'il s'enveloppe dans Béria, Yetsira et Assiya.

C'est là, en dessous d'Atsilout, qu'apparaît une séparation complète : des créatures finies et des «mondes de séparation», qui semblent exister indépendamment de D.ieu. Mais cela ne peut se produire qu'après le déploiement du fleuve, c'est-à-dire après que Bina et les attributs émotionnels d'Atsilout se sont déversés dans Mal'hout d'Atsilout, afin que celle-ci puisse s'envelopper dans les mondes inférieurs.

SECTION 6 • 112

La source révélée ici-bas

12 וכמ"ש ומשם יפרד שנמשך משם ולמטה להיות בחי' עלמין דפרודא אבל עצם הנהר הנ"ל עדיין הוא בבחי' יחוד וביטול בתכלית כמ"ש לך ה' הגדולה כו'

Et comme il est écrit : «Et de là il se sépare» : il est attiré de là vers le bas, pour devenir le niveau des mondes de séparation ; mais le fleuve lui-même, mentionné plus haut, demeure encore dans un état d'union et d'annulation de soi (bitoul) absolue, comme il est écrit : «À Toi, Havaya, la grandeur», etc.,

«De là il se sépare» signifie que les mondes de séparation ne viennent à l'existence qu'à partir de ce point vers le bas. Le fleuve lui-même — Bina et les attributs émotionnels d'Atsilout — est encore entièrement uni à D.ieu et annulé devant Lui, comme l'indique le verset «À Toi, Havaya, la grandeur», qui parle des attributs divins.

וחיוהי וגרמוהי חד כו' שאף שכבר נמשך מבחי' חכמה שנק' עדן להיות התפשטות בבחי' נהר ע"ז מאחר שיוצא ומקבל תמיד מבחי' עדן הנ"ל עדיין הוא בבחי' יחוד וביטול בתכלית

et « Ses forces vitales et Ses réceptacles sont un », etc. Car, bien qu'il ait déjà été attiré du niveau de 'Hokhma (sagesse), appelé Éden, pour se déployer sous la forme d'un fleuve, néanmoins, puisqu'il sort du niveau d'Éden mentionné plus haut et en reçoit constamment, il demeure encore dans un état d'union et de bitoul absolu.

Au sujet des Séfirot d'Atsilout, le Tikkouné Zohar dit que D.ieu, « Ses forces vitales et Ses réceptacles sont un ». Bien que le fleuve ait déjà quitté Éden, qui est 'Hokhma, et se soit déployé, il reçoit constamment d'Éden ; il demeure donc uni et annulé.

אך עכ"ז [עם כל זה] הוא בחינת מקור שימשך משם ולמטה בכי"ע יפרד כו' מאחר שכבר יצא מבחי' העלם המעין שהוא בחי' חכמה עילאה שנק' עדן לידי גילוי והשגה בבחי' בינה ומדות

Mais malgré cela, il constitue un niveau de source, de sorte que, lorsqu'il est attiré de là vers le bas, dans Béria, Yetsira et Assiya, « il se sépare », etc., puisqu'il est déjà sorti du niveau de la source cachée — le niveau de la 'Hokhma supérieure, appelée Éden — pour parvenir à la révélation et à la compréhension dans le niveau de Bina et des attributs émotionnels (midot) ;

Malgré cela, le fleuve est une source à partir de laquelle la séparation peut survenir, une fois que son écoulement est attiré vers le bas, dans Béria, Yetsira et Assiya. Il peut constituer cette source parce qu'il a déjà quitté la source cachée — la 'Hokhma supérieure — et est parvenu à la révélation et à la compréhension, en tant que Bina et attributs émotionnels.

אזי יכול לירד ולהשתלשל עוד בהשתלשלות וצמצומים שיתהוו גם נבראים נפרדים ממש כאלו הם יש נפרד בפ"ע [בפני עצמו]

il peut alors descendre et se déployer encore davantage, à travers l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) et les contractions (tsimtsoumim), de sorte que viennent à l'existence des créatures véritablement séparées, comme si elles étaient un quelque-chose (yech), existant séparément par lui-même.

Ce qui a été révélé et saisi peut être abaissé étape par étape, à travers l'enchaînement descendant des mondes et ses contractions. Au terme de ce processus apparaissent des créatures véritablement séparées, qui semblent être un « quelque-chose » existant par lui-même.

אבל מבחי' המעין עצמו שהוא בחי' חכמה עילאה אינו בבחי' מקור כלל שיוכל להיות בחי' התהוות היש והנפרד הואיל והמעין אין בו התפשטות

Mais le niveau de la source elle-même, qui est celui de la 'Hokhma supérieure, n'est nullement une source à partir de laquelle pourrait se produire l'avènement du yech et du séparé, puisque la source ne comporte aucun déploiement,

La source elle-même, la 'Hokhma supérieure, ne peut aucunement être la source d'un «quelque-chose» séparé. Dans la source, il n'y a pas de déploiement du type à partir duquel une existence séparée pourrait se développer.

כמו בנהר והיינו לפי כי החכמה מאין תמצא¹⁰⁵ ולזאת כשיתגלה לעתיד בחי' עצם החכמה עילאה למטה

comme dans le fleuve. C'est parce que «la sagesse se trouve à partir de ayin (néant)». C'est pourquoi, lorsque, dans les temps futurs, le niveau de l'essence même de la 'Hokhma supérieure sera révélé ici-bas,

La raison en est que la 'Hokhma «se trouve à partir du néant» : elle demeure unie au «néant» dont elle provient, entièrement annulée. Aussi, lorsque l'essence de la 'Hokhma supérieure sera révélée ici-bas dans les temps futurs, le monde sera différent.

אזי לא יהי' [יהיה] בבחי' עלמא דפרודא כלל רק יהי' [יהיה] למטה ג"כ יחוד אור ה' ממש

il ne sera plus du tout dans l'état d'un monde de séparation ; au contraire, ici-bas aussi, il y aura l'union de la lumière de D.ieu, exactement

Le monde inférieur ne sera alors plus du tout un monde de séparation. Ici-bas aussi, la lumière de D.ieu sera unie, exactement comme elle l'est en haut.

כמו שהוא למעלה וזהו ומעין מבית¹⁰⁶ ה' יצא שעצם המעין שהוא בחי' חכמה עילאה כנ"ל יומשך ויתגלה למטה כמו שהוא בבחי' מעין ולא

comme elle l'est en haut. Tel est le sens de : «Et une source jaillira de la maison de Havaya» : l'essence de la source, qui est le niveau de la 'Hokhma supérieure, comme mentionné plus haut, sera attirée vers le bas et révélée ici-bas telle qu'elle est, dans l'état d'une source, et non

Tel est le sens de la prophétie de Yoel : «Et une source jaillira de la maison de Havaya.» L'essence de la source, la 'Hokhma supérieure, sera attirée vers le bas et révélée ici-bas telle qu'elle est, comme une source.

כמו עכשיו ונהר יוצא כו' ואזי אף והשקה את נחל השטים שיטים הוא מלשון שטות

comme maintenant : « Et un fleuve sort », etc. Alors, il « arrosera même le torrent de Chittim » : chittim vient du terme shtout (folie),

Cela diffère de la situation présente, où le flux descend sous la forme d'un fleuve, qui sépare. Alors, la source arrosera même « le torrent de Chittim », et chittim se comprend comme apparenté à shtout, la folie.

וגם מלשון שטו העם¹⁰⁷ שהם בחינת עלמין דפרוד ונחל השיטים הוא מקור המגדיל כל תאוות ותענוגי עוה"ז אשר לא לה' המה

et aussi du terme « le peuple erra (shatou) », qui désigne le niveau des mondes de séparation ; le torrent de Chittim est la source qui fait croître tous les désirs et les plaisirs de ce monde qui ne sont pas pour D.ieu.

On le rapproche aussi de l'expression « le peuple erra (shatou) » pour recueillir la manne, une errance qui éloigne. Ces deux expressions décrivent les mondes de séparation, et le torrent de Chittim est la source qui nourrit tous les désirs et les plaisirs de ce monde qui ne sont pas pour D.ieu.

והוא ג"כ ע"ד שנת' [שנתבאר] במ"א בד"ה שמע ישראל ענין מים תחתונים שהם מגדילים כל תענוגי עוה"ז שהם בחי' פסולת

Cela rejoint également ce qui a été expliqué ailleurs, dans le discours qui commence par « Écoute, Israël », au sujet des eaux inférieures, qui font croître tous les plaisirs de ce monde, lesquels relèvent du niveau du rebut ;

Cela correspond à ce que le discours sur « Écoute, Israël » explique au sujet des « eaux inférieures ». Elles nourrissent tous les plaisirs de ce monde, qui sont du rebut (p'soles).

והיינו ע"י שנמשך בחי' רקיע המבדיל בין מים עליונים למים תחתונים¹⁰⁸ עד שמזה נסתעף למטה במים תחתונים בחי' נחל השיטים ועיין ס"פ ואתחנן (דף ע"ד ע"ב)¹⁰⁹

et cela se fait par l'émanation du niveau du firmament qui sépare les eaux supérieures des eaux inférieures, jusqu'à ce que de là se ramifie en bas, dans les eaux inférieures, le niveau du torrent de Chittim. Voir la fin de Parshas Va'eschanan (folio 74b),

Cela se produit par l'intermédiaire du firmament qui sépare les eaux supérieures des eaux inférieures, comme au deuxième jour de la Création ; de cette séparation se ramifie en bas, dans les eaux inférieures, le torrent de Chittim. Le texte renvoie ensuite à un passage de la fin de Parshas Va'eschanan (folio 74b), que la note de Kehot cite du Zohar : puisque ce torrent accroît l'attachement dans le monde, lorsque la source sainte en jaillira et l'atteindra, il sera rectifié et redressé, et ne demeurera plus dans son impureté comme auparavant.

ומבואר שם שכשיתגלה בחי עצם המעין אזי אף בבחי נחל השיטים יהי [יהיה] בחינת גילוי אור ה' וכמ"ש והלכו לאורך^{110, 111} כו'

et il y est expliqué que lorsque le niveau de l'essence même de la source sera révélé, alors, même dans le niveau du torrent de Chittim, il y aura une révélation de la lumière de D.ieu, comme il est écrit : « Et [ils] marcheront à ta lumière », etc.,

Ce passage explique que lorsque l'essence de la source sera révélée, la lumière de D.ieu le sera également dans le torrent de Chittim. Le verset cité, comme le souligne la note de Kehot, se lit en entier : « Et des nations marcheront à ta lumière. »

ובאו¹¹² במערות צורים¹¹³ ובמחלות עפר מפני פחד ה' ומהדר גאוננו כו' שיהי [שיהיה] לעתיד ולא יהי [יהיה] בחי פירוד כלל

et « ils entreront dans les cavernes des rochers et dans les trous de la terre, devant la terreur de Havaya et la splendeur de Sa majesté », etc. Cela aura lieu à l'époque future, et il n'y aura alors absolument plus de séparation ;

Yeshayahu prédit également que les hommes « entreront dans les cavernes des rochers et dans les trous de la terre, devant la terreur de Havaya et la splendeur de Sa majesté ». À l'époque future, la majesté de D.ieu sera ressentie jusque dans les endroits les plus bas, et il n'y aura plus aucune séparation.

כמו שהוא עתה שנראה כאלו הם שתי רשויות ח"ו [חס ושלום] כדעת האפיקורוס וכמו שהשיב לו¹¹⁴ האיך שביק מיא לאעבורי¹¹⁵ כו'

contrairement à ce qui est le cas maintenant, où il semble qu'il y ait deux autorités, à D.ieu ne plaise, comme le soutenait l'hérétique (apikoros), et comme on lui répondit : « Comment laisse-t-il l'eau passer ? », etc.

À présent, en revanche, le monde peut donner l'impression qu'il y a deux autorités, à D.ieu ne plaise. Dans le Talmud, un sage dit à Amemar que la moitié supérieure d'une personne relève d'une puissance et la moitié inférieure d'une autre ; Amemar lui répondit : si c'est ainsi, comment l'une laisse-t-elle l'eau traverser le territoire de l'autre ?

שבאמת הכל נמשך ממנו ית' רק שע"י רבוי השתלשלות וצמצומים להעלים ולהסתר את אור ה' החיה ומהווה אותם מאין ליש הם נראים כלאו הם יש ונפרד בפ"ע [בפני עצמו]

Car, en vérité, tout procède de Lui, béni soit-Il ; seulement, par les nombreux [degrés de l']enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) et les tsimtsumim, destinés à cacher et à dissimuler la lumière de D.ieu qui leur donne la vie et les fait advenir du néant à l'existence, ils semblent être des choses existant par elles-mêmes et séparées.

La réponse montre que le supérieur et l'inférieur ne font qu'un. En vérité, tout vient de D.ieu seul ; seuls les nombreux degrés de l'enchaînement descendant des mondes et les contractions dissimulent la lumière qui donne vie aux créatures et les fait advenir à l'existence, si bien qu'elles semblent être des choses indépendantes.

והיינו לפי שכל ההשתלשלות הוא מהנהר וכמ"ש ונהר יוצא ומשם יפרד¹¹⁶ כו' אבל לעתיד שיתגלה בחי' עצם המעין למטה

Et cela tient au fait que tout l'enchaînement descendant des mondes provient du fleuve, comme il est écrit : « Un fleuve sort, et de là il se divise », etc. Mais, dans les temps futurs, lorsque le niveau de l'essence de la source se révélera en bas,

L'apparence de séparation vient de ce que tout l'enchaînement descendant des mondes s'écoule du fleuve, Bina, dont il est dit : « et de là il se divise ». Cependant, dans les temps futurs, l'essence de la source se révélera en bas.

אזי יהי [יהיה] יחוד למטה כמו למעלה ממש והיינו בחי' תמתי תאומתי כנ"ל וד"ל [ודי למבין] ועמ"ש עוד מענין זה בביאור ע"פ והיה מספר בניי [בני ישראל] כחול הים¹¹⁷ כו'

alors il y aura une union en bas exactement comme en haut ; c'est là le niveau de « ma parfaite, ma jumelle », comme mentionné précédemment. Cela suffit à qui comprend. Voyez aussi ce qui est écrit plus loin à ce sujet dans l'explication du verset : « Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer », etc.

Alors le monde inférieur sera uni à D.ieu exactement comme le monde supérieur ; c'est là « ma parfaite, ma jumelle », évoqué au début du maamar : l'union entière réalisée par les âmes. Pour en savoir davantage à ce sujet, voyez l'explication du verset de Hochéa : « Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer. »

(ועיין בע"ח [בעץ חיים] שמ"ז פ"ג [פרק ג'] דכל עיקר ענין המסך שבין אצילות לבריאה^{118, 119} זהו ענין שהבינה דאצי" מלבשת התלבשות גמור להחכמה והיא בחי' מסך מבדיל בין א"ס וחכמה אל בריאה משא"כ באצילות לא הועילה הבינה רק למעבר בלבד כ"ו ואינו נחשב רק שמקבל מחכמה.

(Voyez aussi Etz Chaim, Sha'ar 47, chapitre 3 : l'essence même de la question de l'écran (masakh) entre Atsilout et Béria est que la Bina d'Atsilout revêt entièrement la 'Hokhma ; elle constitue ainsi un écran de séparation entre l'Eïn Sof et la 'Hokhma, d'une part, et Béria, d'autre part. En revanche, dans Atsilout, la Bina ne servait que de passage, etc., et elle n'est considérée que comme recevant de la 'Hokhma.

Cette longue parenthèse apporte un appui tiré de l'enseignement de l'Ari zal. Dans Etz Chaim, l'« écran » entre Atsilout et Béria est la Bina d'Atsilout : en deçà d'Atsilout, elle recouvre entièrement la 'Hokhma et se dresse comme un écran de séparation entre l'Eïn Sof et la 'Hokhma, d'un côté, et Béria, de l'autre. En Atsilout même, en revanche, la Bina n'est qu'un passage, considéré comme recevant de la 'Hokhma.

והיינו שהבינה היא בחי' נהר שהוא בחי' יש והתפשטות כ"ו אבל חכמה היא בחי' מעין שהוא אינו בבחי' התפשטות כ"א בבחי' ביטול בחי' יו"ד דשם הוי'

C'est-à-dire que Bina est le niveau du fleuve, qui est celui d'une existence et d'un déploiement, etc. ; mais la 'Hokhma est le niveau de la source, qui n'est pas dans un état de déploiement, mais dans celui du bitoul, le niveau du youd du Nom Havaya.

Dans les termes du maamar, Bina est le fleuve, une « existence » qui se déploie, tandis que la 'Hokhma est la source, qui ne se déploie pas, mais demeure dans l'annulation. La 'Hokhma est le youd, la première et la plus petite lettre du Nom Havaya.

והיינו לפי שהוא אצל המקור ממש וזהו פ"י אצילות מלשון אצלו אצל המאציל ב"ה ולכן איתא בע"ח [בעץ חיים] (שמ"ע פרק זי"ן) דהתלבשות אור א"ס בבינה ומדות דאצילות נק' איהו וגרמוהי חד¹²⁰

C'est parce qu'elle se trouve tout près de la Source ; tel est le sens d'Atsilout, terme venant de etzlo, « auprès de lui » : auprès de l'Émanateur, béni soit-Il. C'est pourquoi il est dit dans Etz Chaim (Sha'ar Mem-Ayin, chapitre 7) que le revêtement de la Lumière infinie (Or Ein Sof) dans la Bina et les attributs émotionnels d'Atsilout est appelé « Lui et Ses réceptacles ne font qu'un »,

La 'Hokhma demeure dans l'annulation parce qu'elle se tient tout près de sa Source ; le nom Atsilout lui-même vient de etzel, « auprès de », près de l'Émanateur. Etz Chaim appelle le revêtement de la Lumière infinie dans la Bina et les attributs émotionnels d'Atsilout « Lui et Ses réceptacles ne font qu'un ». Le texte imprimé indique « Sha'ar Mem-Ayin », qui ne correspond pas à un numéro de sha'ar ; la note de Kehot le lit comme Sha'ar 41 (מ"א), chapitre 7.

אבל יחוד אור א"ס בחכמה עיאלאה דאצילות נק' איהו וחיוהי חד שלמעלה ממדרגת גרמוהי כו' ועיין

בס"ש"ב [בספר של בינונים] (פל"ה) בהג"ה [בהגהה]

mais l'union de la Lumière infinie avec la 'Hokhma supérieure d'Atsilout est appelée « Lui et Ses forces vitales ne font qu'un », ce qui est au-dessus du niveau de « Ses réceptacles », etc. Voyez aussi Sefer Shel Beinonim (Tanya), chapitre 35, dans la glose :

Son union avec la 'Hokhma supérieure est toutefois appelée « Lui et Ses forces vitales ne font qu'un », lien plus étroit que celui des réceptacles. La glose du Tanya, chapitre 35, rapporte au nom du maître de l'Alter Rebbe la raison de l'affirmation d'Etz Chaim selon laquelle la Lumière infinie n'est unie, même en Atsilout, qu'après s'être revêtue dans la 'Hokhma : seul l'Infini existe véritablement, et cela correspond au niveau de la 'Hokhma.

אלא שמ"מ בכינה דאצילות עצמה ובכל האצ"י הואיל ומיוחדים עם החכמה נק' הכל אצילות משא"כ
בכריאה שאינה מקבלת רק מהכינה לבד ע"כ ומשם יפרד כו'.

Cependant, malgré cela, la Bina d'Atsilout elle-même et tout Atsilout, puisqu'ils sont unis à la 'Hokhma, sont appelés Atsilout. Il n'en va pas ainsi de Béria, qui ne reçoit que de la Bina seule. C'est pourquoi « de là il se divise », etc.

Malgré cela, la Bina d'Atsilout et tout Atsilout sont appelés Atsilout, « auprès » de D.ieu, parce qu'ils sont unis à la 'Hokhma. Béria, qui ne reçoit que de la Bina, ne l'est pas ; c'est pourquoi, en deçà d'Atsilout, « il se divise ».

ובזה יובן ענין אור זרוע לצדיק¹²¹ שלהיות הגילוי בבי"ע ג"כ כמו באצילות ממש זהו דייקא ע"י נש"י

[נשמות ישראל] שהם בחי' אור הנזרע למטה להתלבש בגוף כו'

Cela permet de comprendre la notion de « La lumière est semée pour le juste » : pour que la révélation se trouve aussi en Béria, Yetsira et Assiya, exactement comme en Atsilout, il faut précisément passer par les âmes d'Israël, qui sont le niveau de la lumière semée en bas afin de se revêtir dans un corps, etc.

On comprend à présent le verset « La lumière est semée pour le juste », qui ouvrait cette explication. La révélation de D.ieu ne peut se manifester en Béria, Yetsira et Assiya comme en Atsilout que par les âmes d'Israël, cette lumière « semée » en bas, dans un corps.

והיינו לפי שנשיי [שנשמות ישראל] עלו במחשבה¹²² דהיינו בעצמיות חכמה עילאה דאצי בחי והחכמה מאין תמצא ממש וכמשיית [וכמו שיתבאר] לקמן וכמשנית [וכמו שנתבאר] בביאור¹²³ ע"פ יונתי¹²⁴ המתחיל

Et cela tient au fait que les âmes d'Israël «sont montées dans la pensée», c'est-à-dire dans l'essence même de la 'Hokhma supérieure d'Atsilout, au niveau de «Et la sagesse se trouve à partir de ayin» proprement dit, comme nous l'expliquerons plus loin, et comme cela a été expliqué dans l'explication du verset «Ma colombe», qui commence par...

Les âmes peuvent atteindre cela parce que, comme le dit le Midrach, Israël «est monté dans la pensée» avant la création du monde, et que leur racine est l'essence même de la 'Hokhma supérieure, le «néant» à partir duquel la sagesse se trouve. Le texte indique que cela sera expliqué plus loin et que cela a été expliqué dans l'explication de «Ma colombe».

הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] נובלות חכמה^{125, 126} כו' ע"ש וע"כ ע"י שירדו בעשיה הם יכולים להמשיך גילוי חכמה עילאה למטה בבי"ע

«Voici, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: “Les fruits tombés de la sagesse”», etc.; voir là-bas. C'est pourquoi, du fait qu'elles sont descendues dans Assiya, elles peuvent faire descendre la révélation de la 'Hokhma supérieure ici-bas, dans Béria, Yetsira et Assiya,

Cette explication s'ouvre sur la parole des Sages selon laquelle la Torah est le «fruit tombé» (novlos) de la sagesse supérieure. Parce que les âmes ont leur racine dans la 'Hokhma elle-même, leur descente dans Assiya leur permet de faire descendre la révélation de la 'Hokhma supérieure dans Béria, Yetsira et Assiya.

כמו בצי" [באצילות] ולא יכנף עוד¹²⁷ כו' ע"י המסך ופרסא כ"א ומעין מבית ה' יצא כו'

comme en Atsilout, et «[ton Maître] ne sera plus caché par une aile», etc., grâce à l'écran et à la séparation (masakh et parsah); mais plutôt: «Une source jaillira de la maison de Havaya», etc. :

Les mondes inférieurs seront alors comme Atsilout, et D.ieu ne sera plus «caché par une aile», c'est-à-dire derrière l'écran et la séparation qui distinguent Atsilout de Béria. Au lieu de cela, «une source jaillira de la maison de Havaya».

גילוי בחי חכמה עילאה ועיין בעי"ח [בעץ חיים] שער מ"ז פ"ג [פרק ג'] הנ"ל ובז"ה [ובזוהר הרקיע] בפי פקודי (בדף רל"ד) דענין חכמה זו היינו

la révélation du niveau de la 'Hokhma supérieure. Voir aussi Etz Chaim, Sha'ar 47, chapitre 3, mentionné plus haut, ainsi que Zohar HaRakia sur la paracha Pekudei (au folio 234), où il est expliqué que cette 'Hokhma consiste en ceci :

La source est la révélation de la 'Hokhma supérieure elle-même. Pour comprendre ce qu'est cette 'Hokhma, le texte renvoie de nouveau à Etz Chaim, Sha'ar 47, chapitre 3, ainsi qu'à Zohar HaRakia, un commentaire sur le Zohar, sur la paracha Pekudei, au folio 234.

כי הא"ס בה מלובש תוך החכמה¹²⁸ עליונה דא"ק [דאדם קדמון] וחכמה זו מתלבשת באצילות כו' ע"ש ועד"ז ממש יהי [יהיה] הגילוי בבי"ע

que l'Eïn Sof qui s'y trouve est revêtu dans la 'Hokhma supérieure d'Adam Kadmon, et que cette 'Hokhma est revêtue dans Atsilout, etc. ; voir là-bas. La révélation aura lieu dans Béria, Yetsira et Assiya exactement de la même manière.

Il y est expliqué que l'Eïn Sof qui réside dans cette 'Hokhma est revêtu dans la 'Hokhma supérieure d'Adam Kadmon, le niveau primordial qui se situe au-dessus d'Atsilout, et que cette 'Hokhma est revêtue dans Atsilout. La 'Hokhma sera révélée dans Béria, Yetsira et Assiya précisément de la même manière.

וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ כי ביה¹²⁹ ה' צור עולמים ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא] בה' נברא העוה, כי ה' הוא בחי' רחובות הנהר ונהר יוצא

Et c'est ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit à propos du verset : «Car par Yah, Havaya a formé les mondes» : le monde futur a été créé par le youd, et ce monde-ci par le hé. Car le hé est le niveau des «vastes étendues du fleuve» et du «fleuve qui sort»,

Le Talmud interprète «Car par Yah, Havaya a formé les mondes» comme se rapportant à deux mondes : le monde futur a été créé par le youd, et ce monde-ci par le hé. Le hé correspond aux «vastes étendues du fleuve», le fleuve qui sort, c'est-à-dire Bina.

ולכן ומשם יפרד כו' וזהו ענין העוה"ז אבל היו"ד הוא בחי' המעין ולכן אין בו התפשטות כמו בה"א [בית הלל אומרים]

et c'est pourquoi «de là, il se sépare», etc. ; telle est la nature de ce monde-ci. Mais le youd est le niveau de la source, et il ne s'y produit donc pas de déploiement comme dans le hé ;

Puisque le hé est le fleuve, «de là, il se sépare» ; telle est la nature de ce monde-ci. Le youd est la source, et il ne s'y produit pas de déploiement comme dans le hé.

ולכן בו נברא העוה"ב [העולם הבא] שאזי ומעין מבית ה' יצא ועמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' שלח (קנ"ט א') מענין

et c'est pourquoi le monde futur a été créé par lui, car alors «une source jaillira de la maison de Havaya». Voir aussi ce qu'écrit le Ramaz (Rabbi Moshe Zacuto) sur la paracha Chelakh (159a), au sujet de

Le monde futur a donc été créé par le youd, car alors «une source jaillira de la maison de Havaya». Le texte renvoie également aux commentaires du kabbaliste Rabbi Moshe Zacuto sur la paracha Chelakh (159a), au sujet de ce verset.

כי ביה ה' צור עולמים ברבות מבואר ע"פ ששים המה ¹³⁰ כו' אחת היא כו' ^{131, 132, 133, 134, 135, 136} במדבר (ר"פ ד') נשא (פ' ט') גבי ולקח הכהן מים קדושים.

« Car par Yah, Havaya a formé les mondes. » Dans le Midrash Rabbah, ce verset est expliqué à propos de « Il y a soixante reines », etc., et de « Une seule est-elle », etc. : Bamidbar (début de la section 4) ; Nasso (section 9), à propos de « Le prêtre prendra de l'eau sainte ».

Le maamar se conclut par une liste des endroits où le Midrash Rabbah interprète « Il y a soixante reines... Une seule est-elle ». Le verset est expliqué dans Bamidbar Rabbah, sur la paracha Bamidbar, au début de la section 4, et sur Nasso (section 9), à propos de « Le prêtre prendra de l'eau sainte », l'eau de la sotah.

(פ' י"ד) גבי ביום עשתי עשר יום. קרח (פ"ח) מקץ (ר"פ צ') ויגש (ר"פ צ"ד) ובשה"ש [ובשיר השירים] רבה: ^{137, 138, 139}

(Section 14), à propos de « Le onzième jour ». Korach (section 18) ; Mikeitz (début de la section 90) ; Vayigash (début de la section 94) ; et dans Shir HaShirim Rabbah :

Les autres endroits sont Bamidbar Rabbah, section 14, à propos de l'offrande du onzième jour, où « Une seule est-elle » désigne Israël, que D.ieu a choisi ; Korach, section 18 ; Bereishis Rabbah, au début des sections 90 et 94, où « Une seule est-elle, ma colombe » est interprété au sujet d'Avraham ; et Shir HaShirim Rabbah, à propos du verset lui-même.

DANS LA AVODA

Avant que les mitsvot puissent porter leurs fruits, l'homme doit labourer : s'écarter du mal, renverser ses mauvais traits de caractère et annuler tout désir qui n'est pas pour D.ieu, jusqu'à ce que son cœur soit brisé et contrit. Alors, ses mitsvot pratiques, comme la charité donnée à celui qui ne possède rien, sont un semis qui attire ici-bas la Lumière infinie en un grand accroissement. Il agit ainsi par l'annulation de soi et par sa disposition au sacrifice de soi dans l'amour exprimé par le Chema, ainsi que par le plaisir de contempler la grandeur de D.ieu, « contempler la gloire du Roi », ce qui suscite un plaisir correspondant en haut.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Comment l'image des semailles — une graine qui pourrit puis en produit beaucoup — explique-t-elle pourquoi les âmes devaient descendre dans des corps ?
2. Pourquoi la Torah en tant que halakha, comme les anges, ne connaît-elle pas d'« accroissement », alors que les mitsvot accomplies par les âmes en produisent un ?
3. Pourquoi le labour de « écarte-toi du mal » doit-il précéder le semis du « fais le bien », et que montrent à cet égard Kayin et Hével ?
4. Quelle est la différence entre la source et le fleuve, et pourquoi seul le fleuve peut-il être une source de mondes distincts ?
5. Comment la racine des âmes dans la 'Hokhma supérieure leur permet-elle de faire advenir « une source jaillira de la maison de Havaya » ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ששים המה מלכות

La note de Kehot indique que la transcription (hanaha) de ce discours par le Mittlerer Rebbe y est imprimée.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדה"א נדפס בסה"מ תקס"ח ח"ב ע' תרה. נאמר ש"פ ויצא על חתונת ר' ברוך נכד אדה"ו. וראה הערת כ"ק אדמו"ר לעיל בהערות וציונים יט, ד. מאמר זה בשינויים ובאריכות מכ"ק אדמו"ר האמצעי בסי' שיערי תשובה ע' ס, ג. המאמר והגהות באוה"ת שה"ש כרך ג ע' תתקמב. קיצורים שם ע' תתקנח. ראה להלן בהוספות להערות וציונים השוואה לד"ה זה. דרוש זה דרשו אדמו"ר נ"ע בשבת א' עם הדרוש ושכתי בשלום הנד' בתו"א. ושם ביאר ענין זה מה שלמטה נעשה עלמא דפרודא ע"ד שאמר המין מפלגך ולתתא כו', והיינו ע"י הרקיע המבדיל כו' והיינו שמבדיל בין בחי' באר שבע שהוא כענין מים עליונים שבאצ"י ובין חרן שבכ"ע כו'. הובא באוה"ת ויצא (קצב, ב), ע"ש. [כ]. דרוש זה נזכר באוה"ת ענינים ע' רנח. ד"ה זה וד"ה כמשוש חתן על כלה באוה"ת סידור ע' רכו נאמר ע"י הצ"צ על חתונת בתו בשנת תקצ"א.

2 ששים המה מלכות

« Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines et des jeunes filles sans nombre. » C'est le verset que le maamar se propose d'expliquer.

Song of Songs 6:8 שיר השירים ו:ח

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines et des jeunes filles sans nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ו, ח.

3 ששים המה מלכות

Le Midrach sur Korah identifie les soixante reines aux soixante traités et les quatre-vingts concubines aux quatre-vingts maisons d'étude qui se trouvaient à Jérusalem, correspondant à ses portes.

Bamidbar Rabbah 18:21 במדבר רבה י"ח:כ"א

4 אחת היא יונתי תמתי

« Une seule est ma colombe, ma parfaite » : l'unique épouse, préférée à toutes les autres ; le maamar y voit Knesset Israël, la source des âmes.

Song of Songs 6:9 שיר השירים ו:ט

אחת היא יונתי תמתי אחת היא לאמה ברה היא לילדתה ראוה בנות ויאשרוה מלכות ופילגשים ויהללוה:

Ma colombe, mon innocente, est unique ; elle est la seule de sa mère, l'élue de celle qui l'a enfantée. Les filles l'ont vue et l'ont dite heureuse ; les reines et les concubines aussi, et elles l'ont louée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 וכפ' קרח גבי ובני קרח

La note cite le passage d'Or HaTorah qui rapporte le Midrash dans la paracha de Korah : soixante traités, quatre-vingts maisons d'étude à Jérusalem correspondant à ses portes et, pour les jeunes filles sans nombre, la « Michna extérieure », que le commentateur explique comme ce qu'étudiaient les particuliers en dehors de ces maisons d'étude.

LA NOTE DE KEHOT

פ"י"ח, כא. "ששים המה מלכות ששים מסכתות, שמונים פלגשים שמונים בתי מדרשות היו בירושלים כנגד פתחי, ועלמות אין מספר משנה החיצונה, ופ"י המ"כ מה שלמדו היחידים חוץ לאלו בתי המדרשות" — אוה"ת שה"ש ע' תקעו.

6 ובני קרח לא מתו

« Mais les fils de Korah ne moururent pas. » Le Midrach, dans la paracha de Korah, expose le verset « Il y a soixante reines » en relation avec celui-ci.

Numbers 26:11 במדבר כ"ו:יא

ובני־קרח לא־מתו:

Notwithstanding the sons of Korah died not.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 ששים המה מלכות אלו ס' מסכתות

Le Midrach sur le Chir Hachirim identifie les soixante reines aux soixante traités de halakha, les quatre-vingts concubines aux quatre-vingts sections de Torat Cohanim, et les jeunes filles sans nombre aux ajouts (tossefot), sans fin.

Shir HaShirim Rabbah 6:10-11 שיר השירים רבה ו:י"א-י"ב

מי זאת הנשקפה כמו שחר, דילמא רבי היא ורבי שמעון בר הלפתא הוון מהלכין בהדא בקעת ארבאל בקריצתה, וראו אילת השחר שבקעה אורה, אמר לו רבי היא רבה לרבי שמעון בר הלפתא כה תהיה גאלתן של ישראל מצפצפת, דכתיב (מיכה ז, ח): כי אשב כחשך הי אור לי, בתחלה היא באה קימצא קימצא, ואחר כך היא מנצנצת ובאה, ואחר כך פרה ורבה, ואחר כך מרטכת והולכת. כך בתחלה (אסתר ב, כא): בימים ההם ומרדכי יושב בשער ...

"Who is she who appears like dawn, fair like the moon, pure like the sun, formidable like banners?" (Song of Songs 6:10) "Who is she who appears like dawn?" There was an incident in which Rabbi Hiyya and Rabbi Shimon ben Halafta were walking in the Arbel Valley in the early morning and they saw the light of dawn breaking. Rabbi Hiyya the Great said to Rabbi Shimon bar Halafta: So will the redemption of Israel burst forth, as it is written: "Though I sit in darkness, the L-rd is ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

18

ויהי בשלח פרעה

« Et il advint, lorsque Pharaon laissa partir le peuple » : le début du discours de Torah Ohr cité à propos du thème des semailles.

Exodus 13:17: שמות י"ג:י"ז

וַיְהִי בִשְׁלַח פְּרַעְהָ אֶת־הָעָם וְלֹא־נָחַם אֱלֹקִים דָּרָךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרֹב הוּא כִּי אָמַר אֱלֹקִים פֶּן־יִנָּחֵם הָעָם בְּרֹאֲתָם מִלְחָמָה וְשָׁבוּ מִצְרָיִם:

Or, lorsque Pharaon laissa partir le peuple, D.ieu ne le conduisit pas par le chemin du pays des Philistins, bien qu'il fût proche, car D.ieu dit : « De peur que le peuple ne regrette en voyant la guerre et ne retourne en Égypte. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

הבאים ישרש

« Dans les jours à venir, Yaakov prendra racine » : les premiers mots d'un autre discours cité à propos des semailles.

Isaiah 27:6: ישיעיהו כ"ז:ו

הַבָּאִים יִשְׂרָשׁ יַעֲקֹב יִצְיָן וּפְרַח יִשְׂרָאֵל וּמָלְאוּ פְּנֵי־תֵבֶל תְּנוּכָה:

Dans les jours à venir, Jacob prendra racine, Israël fleurira et bourgeonnera ; et la face du monde sera remplie de fruits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20

כי תבאו אל הארץ ושבתה הארץ

« Quand vous entrerez dans le pays... le pays observera un repos » : les premiers mots de l'un des discours sur les semailles répertoriés ici.

Leviticus 25:2: ויקרא כ"ה:ב

דִּבֶּר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֵלֵיהֶם כִּי תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נָתַן לָכֶם וְשָׁבְתָה הָאָרֶץ שְׁבֹתָ לַיהוָה:

2. Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Quand vous entrez dans le pays que Je vous donne, le pays observera un sabbat pour D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

כי כארץ תוציא צמחה

« Car, de même que la terre fait pousser sa végétation » : les premiers mots d'un autre discours cité à propos des semailles.

Isaiah 61:11: ישיעיהו ס"א:י"א

כִּי כְאֶרֶץ תּוֹצִיא צִמְחָה וְכִגְנָה וְרוּעִיָּה תַצְמִיחַ כֵּן אֲדִינִי ה' יִצְמִיחַ צִדְקָה וְתִהְיֶה נִגְדָה כָּל־הַגּוֹיִם:

Car, de même que la terre fait pousser ses plantes, et que le jardin fait germer ce qui y est semé, ainsi D.ieu fera germer la victoire et la gloire devant toutes les nations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

הלוח ילך ובכה נושא משך הזרע

« Il s'en va en pleurant, portant le sac de semences ; il reviendra sûrement avec joie, portant ses gerbes. » Le discours « Reviens, Israël » traite de ce verset.

Psalms 126:6: תהילים קכ"ו:ו

הַלֹּחַ יֵלֶךְ וּבָכָה נוֹשֵׂא מִשְׁךְ־הַזֶּרַע בְּאֵי־בָא בְרִנָּה נוֹשֵׂא אֲלֻמֹּתָיו:

ששים... המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר

Celui qui s'en va en pleurant, portant la mesure de semence, reviendra avec joie, portant ses gerbes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

כן יעמוד זרעכם

« Car, de même que les nouveaux cieus et la nouvelle terre... ainsi subsisteront votre descendance et votre nom » : le début d'un autre discours sur les semailles.

Isaiah 66:22: ישעיהו ס"ו:כ"ב

כִּי כְאֶשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לְפָנַי נִאֲמָה־י כֵּן יַעֲמֹד זֶרְעֲכֶם וְשִׁמְכֶם:

Car, de même que les nouveaux cieus et la nouvelle terre que Je ferai subsisteront devant Moi, dit D.ieu, ainsi subsisteront votre descendance et votre nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

מלכותך מלכות כל עולמים

« Ta royauté est la royauté de tous les mondes. » L'Admour Hazaken l'interprète comme signifiant que tous les mondes infinis proviennent de la seule Mal'hout de D.ieu.

Psalms 145:13: תהילים קמ"ה:י"ג

מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדָר:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25

היש מספר לגדודיו

« Peut-on compter ses légions ? » Ce verset est cité à propos des mondes et des créations innombrables.

Job 25:3: איוב כ"ה:ג

הֲיֵשׁ מִסְפָּר לַגִּדּוּדָיו וְעֲלֵמָיו לֹא־יִקְוֶם אוֹרְהוּ:

Y a-t-il un nombre à Ses armées ? Et sur qui Sa lumière ne se lève-t-elle pas ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

הודו על ארץ ושמים

« Sa splendeur est sur la terre et le ciel. » Il faut comprendre ici que le ciel et la terre ne procèdent que de la splendeur et du rayonnement de D.ieu, de Sa Mal'hout.

Psalms 148:13: תהילים קמ"ח:י"ג

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' בִּי־נִשְׁבָּח שְׁמוֹ לְבָדוֹ הוֹדוּ עַל־אָרֶץ וְשָׁמַיִם:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car seul Son nom est exalté ; Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

Un mage dit à Amemar : « Votre moitié supérieure appartient à Hormiz ; votre moitié inférieure appartient à Ahormiz. » L'Admour Hazaken explique qu'une telle affirmation de deux puissances ne peut naître que parce que le monde inférieur dissimule sa source divine.

Sanhedrin 39a:9-10: ט"א:ט-י

אָמַר לָקָה הָהוּא אֶמְגוּשָׁא לְאַמִּימִר: מִפְּלָגָה לְעֵילָאִי דְהוֹרְמִיז, מִפְּלָגָה לְתַתָּאִי דְאַהוֹרְמִיז. אָמַר לָקָה: אִם כֵּן, הֵיכִי שְׂבִיק לָקָה אַהוֹרְמִיז לְהוֹרְמִיז לְעַבְדֵּי מִיָּא בְּאַרְעֵיהּ? אָמַר לָקָה קִיסֵר לְרַבִּי תַנְחוּם: תָּא לִיהוּ

כולן לעמא חד. אמר: לחיי, אנו דמחלינו לא מצינו מיהו כנותיכו. אתון מחלינו והו כנותו! אמר לקה: מימר שפיר קאמר, מיהו כל דזכי למלכא לשדיוה לביכר. שדיוה לביכר ולא אכלוה. אמר לקה הווא מינא: האי דלא אכלוה משום דלא כפון ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

28 ונהר יוצא מעדן ומשם יפרד

« Un fleuve sort d'Éden pour arroser le jardin, et de là il se divise et devient quatre têtes. » La séparation « de là » est comprise comme le point situé au-dessous d'Atsilout où commencent les mondes distincts.

Genesis 2:10

ונהר יצא מעדן והשקות את הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 לך ה' הגדולה

« À Toi, Havaya, la grandeur, la puissance et la beauté... » : ce verset nomme les attributs divins ; l'Admour Hazaken souligne que, dans Atsilout, ils sont « à Toi », entièrement unis à D.ieu.

I Chronicles 29:11

לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כ"כל בשמים ובאריץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

30 ומספר אחד ומספר רבוא רבבן שוה ממז

La note mentionne cette page parmi les endroits où apparaît l'enseignement selon lequel un et des myriades de myriades sont égaux devant l'Infini ; elle indique que cet enseignement est cité au nom du Maguid.

LA NOTE DE KEHOT

מובא בכמה מקומות בשם הרב המגיד. מאמרי אדח"ז ענינים ע"ה. הנחות הר"פ ע"ה. ביאור"ז להצ"צ ע"ה תצט. ראה בספר הערכים-חב"ד בערך אוא"ס (א) במילואים ע"ה תקפו הערה 418 שמכאן משמע שהם שוה ממז, אבל מלשון התניא פמ"ח אין ראוי שאחד ואלף אלפים כו' הם בשוה שהרי אפשר לומר לכאורה, דהגם שאלף אלפי אלפים כו' לגבי מספר בלי גבול "אינו אפילו כערך מספר אחד לגבי אלף כו'" — מ"מ הא"ע דמספר אחד לגבי בלי"ג הוא אי"ע גדול יותר, ע"ש. וראה עוד לעיל ואתחנן יב, סע"א ובהנסמן בהמ"מ שם. ספר הערכים-חב"ד כרך ג' ע' קטז. כרך ד' ע' תקפה.

31 וכמ"ש בסש"ב פמ"ח

Le texte renvoie lui-même à ce chapitre, qui traite de la distance infinie entre le fini et l'Infini, ainsi que du tsimt-soum qu'elle rend nécessaire.

LA NOTE DE KEHOT

(סז, ב). וראה ליקוט פירושם ומ"מ — חסידים שם.

...ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר

32 ולא יכנף עוד מוריך

« Ton Maître ne sera plus caché derrière une aile, et tes yeux verront ton Maître. » Ce verset est cité à propos du temps où les mondes inférieurs ne seront plus dans un état de « dissimulation de la Face ».

Isaiah 30:20

ונתן לכם אדני לחם צר ומים לחץ ולא יכנף עוד מוריך והיו עיניך ראות את-מוריך:

Et bien que D.ieu vous donne un pain mesuré et une eau comptée, ton Maître ne se cachera plus ; tes yeux verront ton Maître ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י ל, כ.

33 הייתי ככוס חרבות

« Je suis devenu comme un hibou des ruines », dans le psautre intitulé « Prière du pauvre ». Le pauvre y est dépeint comme un lieu de ténèbres et de désolation, que la charité illumine.

Psalms 102:7

דמייתי לקאת מדבר הייתי ככוס חרבות:

Je suis comme un pélican dans le désert ; je suis devenu comme un hibou parmi les ruines.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קב, ז.

34 כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול

À propos du verset « Il revêt la charité comme une cotte de mailles », le Talmud enseigne que, de même que chaque écaille s'assemble pour former une grande cotte de mailles, chaque perouta donnée en charité s'ajoute à toutes les autres pour former une grande somme. L'Admour Hazaken comprend « une grande somme » comme la révélation de l'Infini.

Bava Batra 9b:1

"משגשג ארחתיה דאימיה", משמיה דרבי אלעזר - מאי דכתיב: "וילבש צדקה כשריו"? לומר לה: מה שריון זה - כל קליפה וקליפה מצטרפת לשריון גדול, אף צדקה - כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול. רבי חנינא אמר מהכא: "וכנגד עדים כל צדקתינו"; מה נגד זה - כל נימא ונימא מצטרפת לנגד גדול, אף צדקה - כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ב ט, ב. ראה אוה"ת מארז"ל ע"מ ואילך.

35 בד"ה וילבש צדקה

L'épître s'ouvre sur ce verset et sur l'enseignement des Sages selon lequel chaque perouta s'ajoute pour former une grande somme.

LA NOTE DE KEHOT

באגה"ק. [כ].

- 36 « Il revêt la charité comme une cotte de mailles, et un casque de salut sur Sa tête » : le verset dont le Talmud déduit que chaque perouta s'ajoute aux autres pour former une grande somme.

Isaiah 59:17

וְיָלְבַשׁ צְדָקָה כְּשָׂרָן וְכֹכַב יְשׁוּעָה בְּרָאשׁוֹ וְיָלְבַשׁ בְּגָדֵי נֶגֶם תְּלַבֵּשׁ
וַיַּעַט כְּמַעֲלֵל קִנְאָה:

Il revêt la justice comme une cotte de mailles, et mit sur Sa tête le casque du salut ; Il se revêt de vêtements de vengeance et s'enveloppe de zèle comme d'un manteau.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 יתקע בשופר גדול

« Et il arrivera, en ce jour-là, qu'un grand chofar retentira » : le verset d'une autre explication citée quant au sens de « grand ».

Isaiah 27:13

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִתְקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל וּבָאוּ הָאֲבָדִים בְּאֶרֶץ אֲשׁוּר וְהַנְּחָחִים
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְהִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלַם:

Et il arrivera en ce jour-là qu'on sonnera d'une grande corne ; ceux qui étaient perdus dans le pays d'Assyrie et ceux qui étaient dispersés dans le pays d'Égypte viendront, et ils se prosterneront devant D.ieu sur la montagne sainte, à Jérusalem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 וישע ה' אל הבל

« Et Havaya se tourna vers Hevel et vers son offrande. » Le mot vayicha (se tourna) est rapproché de yechoutot (saluts).

Genesis 4:4

וְהָבֵל הֵבִיא גְסִימָהּ מִבְּכֹרוֹת צֹאנוּ וּמִחֲלִבְהֶן וַיִּשַׁע ה' אֶל־הָבֵל וְאֶל־
מִנְחָתוֹ:

Et Abel, lui aussi, apporta des premiers-nés de son troupeau et de leur graisse. Et D.ieu porta Son regard sur Abel et sur son offrande ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ד, ד-ה.

39 ואל קין ואל מנחתו לא שעה

« Mais vers Kayin et vers son offrande Il ne se tourna pas » : l'autre moitié de l'opposition.

Genesis 4:5

וְאֶל־קַיִן וְאֶל־מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה וַיַּחַר לְקַיִן מְאֹד וַיִּפְּלוּ פָנָיו:
mais Il n'agréa ni Caïn ni son offrande. Caïn en fut très irrité, et son visage s'abattit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 כל המצות בשם צדקה סתם בירושלמי

Ce chapitre enseigne que la perfection des jours du Machia'h — la révélation de la Lumière infinie dans ce monde matériel — dépend de nos actes pendant l'exil.

Tanya, Likkutei Amarim 37:19

...ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר

ל"ז:י"ט

וְכֵן יוֹבֵן מַה שֶּׁהַפְּלִיגוּ רַבּוֹתֵינוּ זְכוֹנֵם לְכַרְכָּה בְּמֵאֵד מֵאֵד בְּמַעֲלַת
הַצְדָּקָה, וְאָמְרוּ שֶׁשְּׁקוּלָה כְּנֶגֶד כָּל הַמִּצְוֹת, וּבְכָל תְּלִמּוּד יְרוּשָׁלַיִם הָיָה
נִקְרָאת בְּשֵׁם "מִצְוָה" סֵתָם, כִּי כֹךְ הָיָה הַרְגֵּל הַלְשׁוֹן לִקְרֹא צְדָקָה בְּשֵׁם
"מִצְוָה" סֵתָם, מִפְּנֵי שֶׁהָיָה עֵיקַר הַמִּצְוֹת מַעֲשִׂיּוֹת, וְעוֹלָה עַל כֻּלָּנָה,
שְׂכוּלָן הֵן רַק לְהַעֲלוֹת נֶפֶשׁ הַחַיּוּנִית לַה', שֶׁהָיָה הִיא הַמְקַיֶּמֶת אוֹתָן,
וּמִתְלַבֶּשֶׁת בָּהֶן לִיְפָלֵל בְּאוֹרֵי־אֵסוֹף בְּרוּח־הוּא הַמְּלוּכָשׁ בָּהֶן, וְאִין לֹךְ
מִצְוָה שֶׁנֶּפֶשׁ הַחַיּוּנִית מִתְלַבֶּשֶׁת ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פליין. וראה לעיל פי ראה כג, ג. סה"מ תקס"ח ע' ר"ז. ראה במ"מ
לאוה"ת ש"ש כרך ג ע' תתקמד.

PARAGRAPHE 4

41 שמונה ראשונה . שהוא ריבוי ותוספות

La note cite cet enseignement : selon une autre version, attribuée au Alter Rebbe lui-même, l'ordre de la Torah est lui aussi Torah ; ainsi, le premier fondement de la Torah et de la vie d'un Juif est qu'« un Juif doit en faire un autre ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"א ע' 114 . . און לויט אַ צווייטען נוסח — פון אַלטן רביין
אַליין, און דער אינהאַלט פונעם וואָרט איז: אַז דער סדר פון תורה איז אויך
תורה — דער ערשטער יסוד אין תורה, און דער ערשטער יסוד אין דעם
לעבען פון אַ אידן איז, אַז "איין איד דאַרף מאַכן נאָך אַ אידן". ע"ש.

42 בן פורת יוסף

Bénédiction de Yaakov : « Yossef est un fils fécond, un fils fécond auprès d'une source ». Ce verset est cité à propos de Yossef comme source d'accroissement.

Genesis 49:22

בן פֹּרֶת יוֹסֵף בֶּן פֹּרֶת עֲלִי־עֵין בְּנוֹת צִעְדָּה עַל־יְשׁוּר:

Joseph est une vigne féconde, une vigne féconde près d'une source ; ses branches franchissent le mur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית מט, כב.

43 אור זרוע לצדיק

« La lumière est semée pour le tsadik » : Yossef, le tsadik suprême, est le lieu où la lumière semée produit un accroissement.

Psalms 97:11

אוֹר זֶרַע לְצַדִּיק וְלִישְׂרָיִל בְּשִׁמְחָה:

La lumière est semée pour le juste, et la joie pour ceux qui ont le cœur droit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 והי' ביום ההוא יוסיף ה'

« Et il adviendra en ce jour que Havaya étendra de nouveau Sa main, une seconde fois, pour acquérir le reste de

55

וזהו שלעתיד כתיב

Selon la note, ce point est expliqué plus amplement à cet endroit, où le passage conclut : « Le labour » désigne les 365 interdits, et « la moisson », les produits qui font germer les délivrances ; « vous vous reposerez » au temps à venir, car ils n'en auront pas besoin.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר יותר בסה"מ תקס"ח ח"ב ע' תרו ומסיים שם: "בחריש בשס"ה ל"ת ובקציר בתבואות המצמיחות ישועות תשבות לעתיד לפי שלא יצטרכו לזה" ע"ש.

56

בחריש ובקציר תשבות

« Pendant six jours tu travailleras, et le septième jour tu te reposeras ; au temps du labour et de la moisson, tu te reposeras. » L'Admour Hazaken l'interprète comme se rapportant au temps à venir, où le labour ne sera plus nécessaire.

שמות ל"ד:21 כ"א

ששת ימים תעבד וביום השביעי תשבת בחריש ובקציר תשבת:

Tu travailleras six jours, mais le septième jour tu te reposeras ; au temps du labour et de la moisson, tu te reposeras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לד, כא.

57

ואת רוח הטומאה אעביר

« Et aussi les prophètes et l'esprit d'impureté, Je les ôterai du pays. » Une fois l'impureté disparue, il ne restera plus rien à labourer.

Zechariah 13:2 י"ג:ב

והנה ביום ההוא נאם ה' צבאות אקריא את־שמות העצבים מן־הארץ ולא יזכרו עוד וגם את־הנביאים ואת־רוח הטמאה אעביר מן־הארץ:

Et il arrivera en ce jour-là, dit D.ieu des armées, que Je retrancherai du pays les noms des idoles, et ils ne seront plus rappelés ; Je ferai aussi disparaître du pays les prophètes et l'esprit impur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכריה יג, ב.

PARAGRAPHE 7

58

עתידיים צדיקים שיאמרו לפניהם קדוש

Rabbi Elazar enseigne qu'à l'époque future, on dira « saint » des justes, comme on le dit du Saint béni soit-Il. Le Rabbi Chnéour Zalman explique que c'est parce qu'ils attirent la Lumière infinie, qui est sainte et séparée.

Bava Batra 75b:3-4 ד"ד-ב:3

ואמר רבה אמר רבי יוחנן: עתידין צדיקים שנקראין על שמו של הקדוש ברוך הוא, שנאמר: "כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו, יצרתיו אף עשיתיו". ואמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יוחנן: שלשה נקראו על שמו של הקדוש ברוך הוא, ואלו הן: צדיקים, ומשיח, וירושלים. צדיקים – הא דאמרן. משיח – דכתיב: "וזה שמו אשר יקראו ה' צדקנו".

...ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר

ירושלמים – דכתיב: "סביב שמנה עשר אלה, ושם העיר מיום ה' שמה", אל תקרי "שמה" אלא "שמה". ...

Rabbi Shmuel bar Nahmani dit au nom de Rabbi Yohanan : Trois sont appelés du nom du Saint : les justes, le Messie et Jérusalem. Les justes, comme nous l'avons dit plus haut. Le Messie, ainsi qu'il est écrit : « ...et voici le nom dont on l'appellera : D.ieu est notre justice » (Jérémie 23:6). Jérusalem, ainsi qu'il est écrit : « Tout autour, cela fait dix-huit mille ; et le nom de la ville à partir de ce jour sera : "D.ieu est là" » (Ézéchiél 48:35).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"כ עה, ב.

59

דבר ה' זו הלכה

À propos du verset « chercher la parole de Havaya, et ils ne la trouveront pas », le Talmud dit que « la parole de Havaya » désigne la halakha. Cette citation est rapportée au sujet de la Torah telle qu'elle se révèle dans la halakha.

Shabbat 138b:11-12 י"א-י"ב

"דבר ה' – זו הלכה, "דבר ה' – זה הקץ, "דבר ה' – זו נבואה. ומאי "שוטטו לבקש את דבר ה'?" אפרו: עתידה אשה שתטול כפר של תרומה ותחזור בכתי כנסיות ובכתי מדרשות לידע אם טמאה היא ואם טהורה היא, ואין מבין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

60

ודלת ראשך כארגמן

« Et les tresses de ta chevelure sont comme la pourpre. » Les halakhot sont comparées aux mèches de cheveux.

Song of Songs 7:6 ו:6 שיר השירים

ראשך עליך כפרמל ודלת ראשך כארגמן מלך אסור ברהטים:

Ta tête sur toi est comme le Carmel, et les cheveux de ta tête comme la pourpre ; le roi est captif dans ses boucles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ז, ו.

61

ועלמות אין מספר

« Et des jeunes filles sans nombre » : image employée par les Sages pour désigner les innombrables halakhot.

Song of Songs 6:8 ו:8 שיר השירים

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines et des jeunes filles sans nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ז, ח.

62

וברוח פיו כל צבאם

« Par la parole de Havaya les cieux furent faits, et par le souffle de sa bouche toute leur armée. » Les anges pro-

cèdent de la parole divine ; ils ne peuvent donc pas se multiplier.

Psalms 33:6 י"ג: תהילים

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ ה' כָּל־צִבְּאָם:

Par la parole de D.ieu les cieus furent faits, et toute leur armée par le souffle de Sa bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לג, ו.

63 שו"ה ריבוי — ולזאת אין בהם פריה ורביה כו' משא"כ נשמות ישראל

Là, le Tséma'h Tsédek note à propos de ce passage : voir le Midrach à la fin du chapitre 8 de Bereishit Rabba, selon lequel les êtres supérieurs ne se reproduisent pas et les êtres inférieurs se reproduisent sans avoir été créés à l'image et à la ressemblance, tandis que l'homme possède ces deux qualités.

LA NOTE DE KEHOT

באווה"ת בראשית כרך ב דף תיא, א מציינ ע"ז: "ועי ברכות בראשית ספ"ח שהעליונים אין פרים ורבים והתחתונים פרים ורבים אבל לא נבראו בצלם ודמות והאדם יש בו בי המעלות" ע"ש. וראה גם ביאווה"ז להצ"צ כרך ב עי תריד ואילך. דרך מצותיך ד, א.

64 בבחי' ריבוי ותוספות

La note indique cette page à propos de l'accroissement et de la multiplication que les âmes produisent par les mits-vot; elle n'en expose pas le contenu.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת יתרו עי תתצח.

65 אלה המצות אשר יעשה אותם האדם

« Vous observerez Mes statuts et Mes lois, que l'homme accomplira et par lesquels il vivra. » Le Rabbi Chnéour Zalman interprète « et par lesquels il vivra » comme signifiant que les âmes puisent leur force vitale dans la Lumière infinie par leurs actes.

Leviticus 18:5 ה"ה: ויקרא

וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אִתְּכֶם הָאִשָּׁה וְחַי בְּהֶם אָנִי

Havayah

Vous garderez donc Mes statuts et Mes lois, que l'homme mettra en pratique et par lesquels il vivra : Je suis D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא יח, ה.

66 אותם אתם כתיב

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג (קיג, א). [כ].

67 ועשיתם אותם אתם כתיב

Le Zohar lit « Et vous les accomplirez » en écrivant atem, « vous ». Cette citation est rapportée pour montrer que ce

...ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר

sont les âmes elles-mêmes qui attirent la lumière d'en haut.

Sofar Zohar, Bechukotai 2:12-4:19 ט"ב-ד': י"ב-ט"ט

AND YE SHALL DO (MAKE) THEM. After walk and "keep" have been mentioned, why does it also say "do"? Because he who "keeps" the precepts of the Law and "walks" in G-d's ways, if one may say so, "makes" Him who is above. Also it says, "You shall make them", because the two aspects (of statute and judgement) are both aroused through you and join together so that the Holy Name is consummated.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

68 בדי"ה תורה צוה

L'explication de « La Torah a ordonné » commence ainsi : la Torah écrite relève du niveau de 'Hokhma, car « la Torah procède de la 'Hokhma supérieure » et la Torah est « le fruit tombé de la sagesse supérieure ». La 'Hokhma supérieure d'Atsilout, « sage, mais non d'une sagesse connue », est le niveau du néant et de l'annulation de soi absolue, tandis que les lettres de la Torah ne proviennent que de son aspect extérieur, postérieur.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' ברכה צה, א.

69 אל תקרי בניך אלא בוניך

« Tous tes enfants seront instruits par Havaya » : ne lis pas banayich (tes enfants), mais bonayich (tes bâtisseurs). Le discours cité ici explique comment les âmes « construisent » l'union de la Torah écrite et de la Torah orale.

Berachot 64a:14 ד"א: ס"ד ברכות

אֵל תִּקְרִי בְּנֵיךָ אֶלָּא בּוֹנֵיהָ. "שְׁלוֹם רַב לְאַהֲבֵי תוֹרָתְךָ וְאֵין לְמוֹ מִכְשׁוֹל". "יְהִי שְׁלוֹם בְּחִילָה שְׁלוֹה בְּאַרְמְנוֹתֶיהָ". "לְמַעַן אֲחִי וְרַעִי אֲדַבְּרָה נָא שְׁלוֹם בֶּךָ. לְמַעַן בֵּית ה' אֶלְקֵינוּ אֲבָקֶשָׁה טוֹב לָךְ". "הִי עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן ה' יְבָרֶךְ אֶת עַמּוֹ בְּשְׁלוֹם".

«Grande est la paix de ceux qui aiment Ta loi, et il n'y a pas pour eux de chute» (Ps. 119:165). «Que la paix soit dans tes murs, et la prospérité dans tes palais» (ibid., 122:7). «Pour mes frères et mes compagnons, je dirai maintenant : que la paix soit en toi» (ibid., v. 8). «Pour la maison de D.ieu notre D.ieu, je rechercherai ton bien» (ibid., v. 9). «D.ieu donnera la force à Son peuple ; D.ieu bénira Son peuple par la paix» (ibid., 29:11)[2]

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

70 בדי"ה יונתי בחגי הסע

Ce discours explique « Ma colombe, dans les fentes du rocher » : en exil, les ailes de la colombe — l'amour et la crainte — sont prises dans le corps et entraînées par les soucis de la subsistance, tandis que son amour demeure caché. Le conseil qu'elle reçoit est : «Montre-moi ton apparence».

LA NOTE DE KEHOT

לעיל יז, א. ובאווה"ת כאן עי תקעו: "ועיין מענין כ"ף בלקו"ת . גבי ולכי לך, ולכי בכ"ף וייד, ובהביאור פ"ד האריך בענין הכ"ף שהוא בחי' מחשבה

הקדומה שהוא בחי א"ק שהוא אריך דכללות אבי"ע כמ"ש במ"ח".

71

יונתי בחגור הסלע

« Ma colombe, dans les fentes du rocher » : premiers mots du discours cité pour expliquer le sens de « une cuiller ».

Song of Songs 2:14 שיר השירים ב':יד

יונתי בחגור הסלע בסתר המדרגה הראיני את־מראיה השמיעני את־קולך כ־קולך ערב ומראיה נא־נח:

Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans l'abri de la falaise ! Fais-moi voir ton visage, fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce et ton visage est beau».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

מפלגך דלעילא מפלגך דלתתא

La thèse de l'hérétique selon laquelle la moitié supérieure d'un homme appartient à une puissance et la moitié inférieure à une autre ; elle a déjà été citée dans le deuxième paragraphe.

Sanhedrin 39a:9-10 ט"ז א:ט"ז-י

אמר לקה ההוא אמגושא לאמימר: מפלגך דלעילא דהורמיז, מפלגך דלתתא דאהורמיז. אמר לקה: אם כן, היכי שביק לקה אהורמיז להורמיז לעבורי מִזָּא בארעיה? אמר לקה קיסר לרבי תנחום: תא ליהו כולך לעמא חד. אמר: לחיי, אנו דמחלינו לא מצנינו מיהוי כוותיכו. אתון מהליתו וְהוּ כְּוֹתוּן! אמר לקה: מימר שפיר קאמרת, מיהו כל דזכי למלכא לשדייה לביכר. שדייה לביכר וְלָא אכלוה. אמר לקה ההוא מינא: האי דלא אכלוה משום דלא כפון ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין לט, א. ראה לעיל במ"מ לדף לח, ג.

73

עיניך יונים

« Voici, tu es belle, ma bien-aimée... tes yeux sont des colombes. » Ce verset est cité à propos du regard échangé par deux colombes.

Song of Songs 4:1 שיר השירים ד':א

הנה נפה רעיתי הנה נפה עיניך יונים מצמד לצמתך שערך כעדר העזים שגלשו מחר גלעד:

Voici, tu es belle, mon amie, voici, tu es belle ; tes yeux sont comme des colombes derrière ton voile ; tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres qui descendent du mont Galaad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ד, א.

74

לאסתכלא ביקרא דמלכא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

זח"א (קצט, א. לח, א). [כ].

75

לאסתכלא ביקרא דמלכא

L'expression du Zohar « contempler la gloire du Roi », qui désigne le plaisir de l'âme à contempler D.ieu. Ici, il s'agit

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר

du plaisir que les âmes doivent éprouver en méditant sur la grandeur de D.ieu.

Sohar, Miketz 8:127-9:138 ט"ז קל"ח:ט-מקץ ח':קכ"ז-ז'קכ"ז

Et alors Il donna un avertissement à l'homme, comme nous le lisons plus loin : « Et à l'homme Il dit : Voici, la crainte de D.ieu, c'est la sagesse, et s'écarter du mal, c'est l'intelligence » (ibid., 28, 28), car la sagesse est le moyen d'atteindre la crainte du Saint, béni soit-Il, et l'intelligence est la faculté qui permet de séparer et d'écarter les scories, et ainsi d'atteindre la connaissance et la perception de la gloire du Roi suprême».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

76

לאסתכלא ביקרא דמלכא

Un autre passage où le Zohar parle de contempler la gloire du Roi, mentionné dans la note de Kehot.

Sohar, Bereshit 49:479-51:6 ז"א:ר"א:תע"ט-מ"ט:א:ר"א:תע"ט

77

עין ה' אל יראיו

« Voici, l'œil de Havaya est tourné vers ceux qui Le craignent, vers ceux qui espèrent en Sa bonté. » Ce verset est cité à propos de la réponse de D.ieu d'en haut à ceux qui sont dans un état d'annulation de soi.

Psalms 33:18 תהילים ל"ג:י"ח

הנה עין ה' אלי־ראיו למי־חלים לחסדו:

Voici, l'œil de D.ieu est tourné vers ceux qui Le craignent, vers ceux qui espèrent en Sa miséricorde,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לג, יח.

78

וירא אלקים את כל אשר עשה

« Et D.ieu vit tout ce qu'Il avait fait, et voici, cela était très bon. » Ce verset est cité à propos du plaisir suscité en haut par la création.

Genesis 1:31 בראשית א':ל"א

וַיֵּרָא אֱלֹקִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַשְּׁשִׁי:

Et D.ieu vit tout ce qu'Il avait fait, et voici, c'était très bon. Et il y eut un soir, et il y eut un matin : le sixième jour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, לא.

79

חתן מלשון חות דרגא

L'énoncé du Talmud : « Descends d'un degré (nechis dar-ga) et prends une épouse. » L'Alter Rebbe comprend chas-san (marié) comme « descendre d'un niveau » : la des-cente d'Atsilout pour donner aux mondes inférieurs.

Yevamot 63a יבמות ס"ג

LA NOTE DE KEHOT

ראה יבמות סג, א.

PARAGRAPHE 8

80 ומעין מבית הי יצא והשקה את נחל השטים

« Et il arrivera en ce jour-là... une source jaillira de la maison de Havaya et abreuvera le torrent de Chittim. » La section suivante explique pourquoi le prophète parle d'une source plutôt que d'un fleuve.

Joel 4:18 ח"י: ד' יואל

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׁפּוּ הַהָרִים עֲסִים וְהַגְּבָעוֹת תִּלְכָּנָה חֶלֶב וְכָל־אֲפִיקֵי יְהוּדָה יִלְכוּ מֵיָם וּמַעְיָן מִבֵּית ה' יֵצֵא וְהִשְׁקָה אֶת־נַחַל הַשְּׂטִיִּם:

Et il arrivera en ce jour-là que les montagnes ruisselleront de vin doux, les collines couleront de lait, et tous les torrents de Juda couleront d'eaux ; une source jaillira de la maison de D.ieu et arrosera la vallée de Shittim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 ונהר יוצא מעין ומשם יפרד

« Un fleuve sort d'Éden... et de là, il se divise » : le monde présent, où règne la séparation.

Genesis 2:10 ח"י: ב' בראשית

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהִשְׁקוֹת אֶת־הָגֶן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים: Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

82 להבין בתוספת ביאור

Pour ce qui est exposé dans cette section, la note renvoie à un long développement dans les lettres du Rabbi Rachab ; elle n'en donne pas le contenu.

LA NOTE DE KEHOT

להמבואר להלן ראה בארוכה סי' אגרות קודש לאדמו"ר מוהרש"ב נ"ע ח"ב ע' תתקח ואילך.

83 ומעין מבית הי יצא

« En ce jour-là... une source jaillira de la maison de Havaya et arrosera le torrent de Chittim. » Le passage demande pourquoi le prophète parle d'une source et non d'un fleuve.

Joel 4:18 ח"י: ד' יואל

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׁפּוּ הַהָרִים עֲסִים וְהַגְּבָעוֹת תִּלְכָּנָה חֶלֶב וְכָל־אֲפִיקֵי יְהוּדָה יִלְכוּ מֵיָם וּמַעְיָן מִבֵּית ה' יֵצֵא וְהִשְׁקָה אֶת־נַחַל הַשְּׂטִיִּם:

Et il arrivera en ce jour-là que les montagnes ruisselleront de vin doux, les collines couleront de lait, et tous les torrents de Juda couleront d'eaux ; une source jaillira de la maison de D.ieu et arrosera la vallée de Shittim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יואל ד, יח. ראה אוה"ת סידור ע' רכח שמציין לכאן. מאמר זה נאמר מהצ"צ על החתונה הנ"ל.

...ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר

84

ונהר יוצא מעין

« Un fleuve sort d'Éden pour arroser le jardin, et de là il se divise. » Le fleuve d'Éden est opposé à la source de Yoël.

Genesis 2:10 ח"י: ב' בראשית

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהִשְׁקוֹת אֶת־הָגֶן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, י.

85

נהרא מכפ"י מברין

Chemouel soutient qu'« un fleuve est alimenté par ses berges », contre l'avis selon lequel il faut craindre que l'eau de pluie qui s'y déverse ne dépasse le débit de l'eau courante. L'Admour Hazaken en déduit qu'un fleuve s'accroît de lui-même.

Shabbat 65b:4-5 ח"ה: ב' שבת

וּפְלִיגָא דְשִׁמּוּאֵל. דָּאָמַר שְׁמוּאֵל: נִהְרָא מְכִיפִיָּה מִיַּבְרָךְ. וּפְלִיגָא דִּידֵיהּ אֲדִידֵיהּ, דָּאָמַר שְׁמוּאֵל: אִין הַמִּים מְטַהְרִין בְּזוּחָלִין אֱלָא פֶּרֶת בְּיוֹמֵי תִשְׁרִי בְּלִבְד. פּוֹרְפֶּת עַל הָאֶכָן כּו'. וְהָאִמְרַת רִישָׁא "פּוֹרְפֶּת"? אָמַר אֲבִי: סִיפָא אֲתָאן לְמַטְבֵּעַ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת סה, ב.

86

מכפיה מברין

La parole de Chemouel, « un fleuve est alimenté par ses berges », apparaît de nouveau à la fin de Nedarim 40a ; l'Admour Hazaken note que Rachi l'explique là de la même manière : le fleuve s'accroît de lui-même, et non grâce à l'eau de pluie.

Nedarim 40a:11 ח"א: ב' נדרים

וְאָמַר רַבִּין אָמַר רַב: מְטַרָא בְּמַעְרְבָא — סְהָדָא רַבָּה פֶּרֶת. וּפְלִיגָא דְשִׁמּוּאֵל, דָּאָמַר שְׁמוּאֵל: נִהְרָא מְכִיפִיָּה מִתְבָּרִיךְ. וּפְלִיגָא דְשִׁמּוּאֵל אֲדִשְׁמוּאֵל, דָּאָמַר שְׁמוּאֵל: אִין הַמִּים מְטַהְרִין בְּזוּחָלִין

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

87

ומאליו ומעצמו מתרבה

L'idée y est introduite par ces mots : « Il faut comprendre la racine de cette question : comment un fleuve est alimenté et s'accroît de lui-même. »

LA NOTE DE KEHOT

בס"מ תקס"ח ח"ב ע' תריא: "ויש להבין שורש דבר זה איך נהר יתברך ויתרבה מעצמו". וראה באוה"ת כאן ע' תתקמו הפ"י בשם התוס'.

88

ובערוך בשם רבינו גרשם

La note renvoie également à cet endroit pour l'explication de l'Arukh au nom de Rabbeinou Guerchom ; elle n'en donne pas le contenu.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם באוה"ת תצא ע' תתרד.

Mikraot Gedolot (Public Domain)

89

משפתו

Rachi explique mikifeih meivarech : « par sa berge, par sa source et par son rocher », car sela (rocher) se dit kifa en araméen, « et non grâce à l'eau de pluie ».

Rashi on Shabbat 65b על שבת ס"ה

90

והירדן מלא על כל גדותיו

« Le Jourdain déborde sur toutes ses berges pendant toute la durée de la moisson. » Sa traduction targoumique montre le sens de kif.

Joshua 3:15 יהושע ג':ט"ו

וּכְבוֹא נְשֵׂאֵי הָאָרוֹן עַד-הַיַּרְדֵּן וְרַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נִשְׁאִי הָאָרוֹן נִטְבְּלוּ בַקֶּזֶחַ הַמַּיִם וְהַיַּרְדֵּן מָלָא עַל-כָּל-גְּדוּתָיו כֹּל יְמֵי קִצִּיר:

and when they that bore the ark were come unto the Jordan, and the feet of the priests that bore the ark were dipped in the brink of the water—for the Jordan overfloweth all its banks all the time of harvest—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91

מלי על כל כפוהי

Le Targoum traduit « sur toutes ses berges » par al kol kifohi ; kif signifie donc une berge.

Targum Jonathan on Joshua 3:15 יהושע ג':ט"ו על יונתן

וּכְמַמְטֵי נְטָלֵי אֲרוֹנָא עַד יַרְדְּנָא וְרַגְלֵי כְהֲנָנָא נְטָלֵי אֲרוֹנָא טְבִילָא בְּקִצִּית מֵיָא וְיַרְדְּנָא מְלִי עַל כָּל כְּפוּהֵי כֹל יוֹמֵי חֶצְדָּא:

Mikraot Gedolot (Public Domain)

92

שפת היאר

La mère de Moché déposa le panier parmi les roseaux, « sur la berge du fleuve ».

Exodus 2:3 שמות ב':ג

וְלֹא-יָכְלָה עוֹד הַצִּפְיָנוּ וְתַקְחוּ לָהּ תַּבַּת מִבְּרֶחַת הַיַּרְדֵּן וְתַקְמוּהָ בְּחֶמֶר וּבְכֹפֶת וְתִשֶּׂם בָּהּ אֶת-יִלְדָּהּ וְתִשָּׂם בְּסוּף עַל-שֹׁפֶת הַיָּאָר:

Et lorsqu'elle ne put plus le cacher, elle prit pour lui une corbeille de roseaux, l'enduisit de limon et de poix, y plaça l'enfant et la déposa parmi les roseaux, au bord du fleuve.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ב, ג.

93

כי נהרא

Onkelos rend « sur la rive du fleuve » par al kif nahara.

Onkelos Exodus 2:3 שמות ב':ג על אונקלוס

וְלֹא יָכִילַת עוֹד לְאַטְמָרוּתָהּ וְנִסְיַבְתָּ לָהּ תַּבּוּתָא דְגֻמָּא וְחִפְתָּהּ בְּחֶמֶר וּבְכֹפֶתָא וְשִׁוִּיתָהּ בְּהַיָּא וְתִרְבִּיאָהּ וְשִׁוִּיתָהּ בְּעֵצָא עַל כִּיף נְהָרָא:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

94

על כיפיה

Le Targoum rend « sur sa rive » par al kifeih.

Targum Jonathan on Ezekiel 47:12 יחזקאל מ"ז:י"ב על יונתן

וְעַל נְחִילָא יִסַּק אֵילָן עַל כִּיפִיָּה מִכָּא וּמִכָּא כָּל אֵילָן דְּמִיכַל לֹא יִתְרוֹן טְרַפּוּהִי וְלֹא יִפְסוּק אַבְיָה יָרַח בִּירַח יְהִי עֶבֶד פִּירִין אֲרִי מוֹהִי מִן מְקַדְשָׁא אֵינוֹן נִפְקִין וְיִהְיוּ אַבְיָה לְמִיכַל וְטְרַפּוּהִי לְאַסוּתָא:

95

Dans la vision de Ye'hezkel du fleuve qui coule depuis le Temple, des arbres fruitiers poussent « sur sa rive, de ce côté et de l'autre ».

Ezekiel 47:12 יחזקאל מ"ז:י"ב

וְעַל-הַנָּחַל יַעֲלֶה עַל-שִׁפְתּוֹ מִזֶּה וּמִזֶּה כָּל-עֵץ-מֵאֲכָל לֹא-יָבֹל עָלָהּ וְלֹא-יָתֵם פִּרְיוֹ לְחֹדְשֵׁי יָבֵב כִּי מִמֵּי מַדְמַקְדָּשׁ הֵמָּה יוֹצְאִים וְהָיָה פִּרְיוֹ לְמֵאֲכָל וְעָלָהּ לְתִרּוּפָה:

Et près du fleuve, sur ses deux rives, croîtront toutes sortes d'arbres fruitiers ; leurs feuilles ne se flétriront pas et leurs fruits ne manqueront pas ; chaque mois ils porteront de nouveaux fruits, car leurs eaux sortent du sanctuaire ; leurs fruits serviront de nourriture et leurs feuilles de remède.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

96

לפי שכלו יהולל איש

« L'homme est loué selon son intelligence. » L'Alter Rebbe interprète « l'homme » comme désignant les émotions, qui naissent à la mesure de l'intellect.

Proverbs 12:8 משלי י"ב:ח

לְפִי-שְׁכָלוֹ יִהְיֶה-אִישׁ וְנִעְוָה-לֵב יִהְיֶה לְבוֹז:

Un homme est loué selon son intelligence, mais celui dont le jugement est dévoyé sera méprisé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יב, ח.

97

כי כאשר יצאו מהיסוד דאימא ונתגלו

L'Arizal explique que les 'hassadim de Daat ne font grandir Zeir Anpin (les attributs émotionnels) qu'après que la couronne du Yessod de Tevouna (Imma) est entrée à sa place en lui ; ils en sortent alors et se révèlent. Cela correspond aux émotions, qui grandissent une fois sorties de l'intellect.

Sefer Etz Chaim 25:6 עץ חיים כ"ה:ו

... והנה האורות שהם המוחין דז"א מתלבשין בתוכם והלבוש נגד אחר הרוחניות וטפל לו ולכן הכל נחשב ומתייחס לגוף הז"א ולא אל התבונה והלבוש מסתלק מטבעו הראשון שהיה של תבונה ונעשה טבע הז"א עצמו וחוזרין להיות גופא דז"א ממש ונקרא עצם מעצמו ובשר מבשרו כי הגוף מתנהג אחר הרוחניות אשר בתוכם לכן הי"ס דז"א הם נחשבים מחכמה ולמטה הנקרא ראשית כנ"ל ולא מן הכתר וגם לא מן החסד ולמטה אלא מהחכמה למטה כי הכל נחשב כגוף הז"א עצמו והם חב"ד חג"ת נה"י והבן זה הכלל. ובוזה תבין מ"ש לך בסוד ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

98

ונהר יוצא מעדן ומשם יפרד

« Et un fleuve sort d'Éden pour arroser le jardin, et de là il se divise. » Éden est 'Hokhma (sagesse), et le fleuve est Bina (compréhension), qui en sort « pour arroser ».

Genesis 2:10 בראשית ב':י

וְנָהָר יֹצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הָאָרֶץ וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99 עֵדֵן הוּא בַחֲיֵי חֲכָמָה

La note de Kehot renvoie à Zohar II, 123b pour ces mots.

Zohar II, 123b, כח"ב קכג,

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב קכג, ב.

100 עֵדֵן הוּא בַחֲיֵי חֲכָמָה עֵילָאָה דֹאצִי

Le Zohar enseigne que le youd est 'Hokhma et que « le fleuve qui sort d'Éden » est Bina, le hé, dans lequel le youd est caché et qui se déploie de tous côtés. La note de Kehot le cite pour établir qu'Éden désigne 'Hokhma.

ספר הזהר, משפטים כ"ב:תקל"ו-תקמ"מ 22:536-540 Zohar, Mishpatim

101 והחכמה מאין תמצא

« Et la sagesse, d'où (me'ayin) se trouve-t-elle ? » On peut lire : « La sagesse se trouve à partir de ayin, le néant » : 'Hokhma est le niveau de l'annulation de soi absolue.

איוב כ"ח:י"ב-י"ג Job 28:12

וְהַחֲכָמָה מֵאֵין תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כב, יב. [כ].

102 אִם הַבְּנִים

« Il fait asseoir la femme stérile de la maison comme une mère joyeuse de ses enfants. » Dans la Kabbale, « la mère des enfants » est un nom de Bina, de laquelle naissent les attributs émotionnels.

תהילים קי"ג:ט"ז Psalms 113:9

מוֹשִׁיבִי עֲקֶרֶת הַבַּיִת אִם־הַבְּנִים שְׂמִיחָה הִלְלוּ־קָה:

Il fait habiter dans sa maison la femme stérile, comme une mère joyeuse de ses enfants. Alléluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103 בִּינָה . . רַחוּבוֹת הַנָּהָר

En expliquant « Shaul de Rechovos HaNahar » dans la liste des rois d'Édom, l'Idra Rabba dit : « Rechovos HaNahar est Bina, d'où s'ouvrent cinquante portes de lumières et de lampes vers les six côtés du monde. »

זח"ג קמב, Zohar III, 142a

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג קמב, א.

PARAGRAPHE 11

104 וּמִשֶׁם יִפְרָד

« Et de là, il se sépare et devient quatre têtes. » La séparation commence là où le flux de Bina, à travers Mal'hout

ששים...המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר

d'Atsilout, atteint les mondes situés au-dessous d'Atsilout.

Genesis 2:10 בראשית ב':י

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֵן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הָאָרֶץ וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

105 כִּי הַחֲכָמָה מֵאֵין תִּמְצָא

« Et la sagesse, d'où (me'ayin) se trouve-t-elle ? » À comprendre comme « la sagesse se trouve à partir de ayin, le néant » : 'Hokhma ne se déploie pas en un « quelque chose » distinct.

איוב כ"ח:י"ב-י"ג Job 28:12

וְהַחֲכָמָה מֵאֵין תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106 וּמַעַיִן מִבֵּית ה' יֵצֵא

« Une source jaillira de la maison de Havaya et arrosera le torrent de Chittim » : l'essence de 'Hokhma, qui se révélera ici-bas dans les temps futurs.

יואל ד':י"ח Joel 4:18

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִטְפוּ הַהָרִים עֲסִיס וְהַגְבָּעוֹת תִּלְכְּנָה חֶלֶב וְכָל־אֲפִיקֵי הַיְּהוּדָה יִלְכוּ מֵיִם וּמַעַיִן מִבֵּית ה' יֵצֵא וְהִשְׁקָה אֶת־נַחַל הַשְּׁטִיִּם:

Et il arrivera en ce jour-là que les montagnes ruisselleront de vin doux, les collines couleront de lait, et tous les torrents de Juda couleront d'eaux ; une source jaillira de la maison de D.ieu et arrosera la vallée de Shittim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107 שְׁטוּ הָעָם

« Le peuple erra et la recueillit » (la manne). Chittim est rapproché de cette errance, qui caractérise les mondes de la séparation.

במדבר י"א:ח' Numbers 11:8

שְׁטוּ הָעָם וְלָקְטוּ וַיִּטְהֲרוּ בָרָחִים אוֹ דָבָר בַּמִּדְבָּר וּבִשְׁלוּ בַּפָּרוֹר וַעֲשׂוּ אֹתוֹ עֲגוֹת וְהָיָה טַעְמוֹ כְּטַעַם לֶשֶׁד הַשָּׂמֶן:

Le peuple allait çà et là, le recueillait, le broyait dans des moulins ou le pilait dans des mortiers, le faisait cuire dans des marmites et en préparait des galettes ; il avait le goût d'une galette cuite à l'huile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108 רִקְיעַ הַמַּבְדִּיל בֵּין מַיִם עֲלִיוֲנִים לַמַּיִם תַּחְתּוֹנִים

« Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux, et qu'il sépare les eaux d'avec les eaux. » C'est à partir des eaux inférieures, sous le firmament séparateur, que se ramifie le torrent de Chittim.

בראשית א':ו' Genesis 1:6

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וְיְהִי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם לַמַּיִם:

Et D.ieu dit : « Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux, et qu'il sépare les eaux des eaux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109 ועיין ס"פ ואתחנן (דף ע"ד ע"ב)

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בוהר: "בגין דההוא נחל אסגי חביבותא בעלמא, וכד ההוא מעינא קדישא יפוק ויעול לגביה כדין יתתקן ויתישר ולא יהא בסורחניה כקדמיתא".

110 והלכו לאורח

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י (ס, ג), [שם "גוים" לאורח]. [כ].

111 והלכו לאורח

« Les nations marcheront à ta lumière, et les rois à l'éclat de ta splendeur. » La note de Kehot souligne que le verset dit « les nations » ; il est cité à propos de la révélation de la lumière de D.ieu, qui atteindra même le torrent de Chittim.

ישעיהו ס"ג:60 Isaiah

והלכו גוים לאורח ומלכים לננה ורחק:

Et les nations marcheront à ta lumière, et les rois à l'éclat de ton lever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112 כי בי"ה ה' צור עולמים

« Ayez confiance en Havaya à jamais, car avec Yah, Havaya est le rocher des mondes. » Les Sages le lisent ainsi : « avec Yah, Havaya a formé les mondes. »

ישעיהו כ"ד:26 Isaiah

בטחו בה' עדי"עד כי בקה ה' צור עולמים:

Fiez-vous à D.ieu pour toujours, car D.ieu est D.ieu, un Rocher éternel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113 ובאו במערות צורים

« Ils entreront dans les cavernes des rochers et dans les trous de la terre, devant la terreur de Havaya et la splendeur de Sa majesté, lorsqu'Il se lèvera pour terrifier la terre. » Ce verset est cité à propos de la majesté de D.ieu, qui sera ressentie même dans les lieux les plus bas dans les temps futurs.

ישעיהו כ"ט:19 Isaiah

ובאו במערות צורים ובמחלות עפר מפני פחד ה' ומחדר גאווה בקומו לערץ הקצץ:

Et les hommes entreront dans les cavernes des rochers et dans les trous de la terre, devant la terreur de D.ieu et la gloire de Sa majesté, lorsqu'Il se lèvera pour faire trembler puissamment la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י ב, יט.

...ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר

114 וכמו שהשיב לו

Selon la note, le passage dit : « Et c'est ce que nos Sages ont suggéré par leurs paroles énigmatiques, lorsqu'ils ont dit là, en réponse à la question de l'hérétique sur la moitié supérieure, etc., qu'il ne s'agit pas de deux autorités, à D.ieu ne plaise, car si tel était le cas, comment laisserait-il l'eau traverser son pays ? »

LA NOTE DE KEHOT

בסנהדרין לט. ובסה"מ תקס"ח ח"ב ע' תריג הלשון: "וזהו שרמזו רז"ל בדברי חידה שלהם באמרם שם להשיב על שאלת המין מפלגא דלעילא כו' דאין זה שתי רשויות ח"ו דאיך האריך הי מניה לאעבורי מיא בארע"י כו" ע"ש.

115 שביק מיא לאעבורי

Un mage dit à Amemar que la moitié supérieure d'un homme appartient à Hormiz et sa moitié inférieure à Ahormiz ; Amemar répondit : « Si tel est le cas, comment Ahormiz laisse-t-il Hormiz faire passer son eau sur son territoire ? » L'Alter Rebbe cite cet épisode pour montrer que l'apparence de deux dominations est fausse.

סנהדרין ל"ט א:2:39a Sanhedrin

אמר לקה קיסר לרבן גמליאל: אלקיכם גנב הוא, דכתיב: "וַיַּפֶּל ה' אֱלֹקִים תְּרֻמָּה עַל הָאָדָם וַיִּשְׁוּ". אַמְרָה לַקַּה בְּרַתְיָה: שְׂבָקְיָה, דְּאֵנָּה מִהֲדַרְנָא לַקַּה. אַמְרָה לַקַּה: תְּנֵנוּ לִי דּוּכּוּס אֶחָד. אַמְרָה לָהּ: לָמָּה לִיךְ? לִי־סִטִּין בָּאוּ עָלֵינוּ הַלֵּילָה וְנִטְלוּ מִמֶּנּוּ קִיתוֹן שֶׁל כֶּסֶף וְהַנִּיחוּ לָנוּ קִיתוֹן שֶׁל זָהָב. אַמְרָה לָהּ: וְלוֹאִי שְׂבִיבָאוּ עָלֵינוּ בְּכָל יוֹם. וְלֹא יָפָה הָיָה לוֹ לְאָדָם הָרִאשׁוֹן, שֶׁנִּטְלוּ מִמֶּנּוּ צִלְע אֶחָת וְנִתְּנוּ לוֹ שְׂפָפָה לְשִׁמְשׁוֹ?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

116 ונהר יוצא ומשם יפרד

« Un fleuve sort d'Éden... et de là il se divise. » Tout l'enchaînement descendant découle du fleuve, Bina, et c'est ainsi qu'il se divise.

בראשית כ"ב:10 Genesis

וְנֶהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרֵד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117 והיה מספר בניי כחול הים

« Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne peut être ni mesuré ni compté. » Le texte renvoie à son explication de ce verset pour approfondir le sujet.

הושע ב' א:1 Hosea

וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִמָּד וְלֹא יִסָּפֵר וְהָיָה בְּמִקְוֵם אֲשֶׁר־יֹאמַר לָהֶם לֹא־עַמִּי אַתֶּם יֹאמַר לָהֶם בְּנֵי־אֱלֹהִי:

Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne peut être mesuré ni compté ; et au lieu de ce qui leur fut dit : « Vous n'êtes pas Mon peuple », on leur dira : « Vous êtes les enfants du D.ieu vivant ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118 ענין המסך שבין אצילות לבריאה

Ce passage compare la séparation (parsa) entre Atsilout et Béria à un maître qui veut transmettre une idée profonde à un élève incapable de la recevoir et qui la revêt donc d'une parabole tirée d'autres sujets.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"א יד, ב. לעיל פי בלק סח, ג. אוה"ת ענינים ע' קפח ואילך. ובד"ה וספרתם לכם תרס"ו. מצה זו תר"מ ע' מה בארוכה. וככה תרל"ז סעי' כט.

119 דכל עיקר ענין המסך שבין אצילות לבריאה

L'Arizal explique que Kéter d'Atsilout est revêtu dans 'Hokhma, et 'Hokhma dans Bina, et que Bina fait ensuite rayonner sa lumière dans Béria : toutes les lumières s'y trouvent, même la Lumière infinie, mais seule la lumière de la Bina d'Atsilout est reconnaissable, car elle devient un écran et un vêtement recouvrant tout ce qui la dépasse.

Sefer Etz Chaim 47:4: מ"ז: ד"ד ע"ז

... לכן יש אחיזה אל החיצונים והרע נתערב עם הטוב אבל בעשיה שכל הפרצופים גי כליל בגי ואבא אין לו אפי' בחי' זו אלא בסוד נקודה לכן הרע גובר על הטוב ורובו רע כנ"ל. ונחזור לענין כי הלא כבר ביארנו היטב חלקות ד' עולמות אבי"ע זה מזה וזה מזה ועתה נבאר מה שנמשך אליהם כפי החילוק שיש ביניהן. והנה כבר ביארנו לעיל כי יש ב' מיני זווגים לאו"א דאצילות הא' הוא היותם שוין וארוכין בכל גובה קומתן הב' הוא היותן בקצרות קומה כנ"ל שהוא סוד ישו"ת והנה גם בוז"ן יש ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

120 דהתלבשות אור א"ס בבינה ומדות דאצילות נק' איהו וגרמוהי חד

La note renvoie à une note qui y est imprimée au sujet du vêtement de la Lumière infinie dans Bina et les attributs émotionnels d'Atsilout, appelé «Lui et Ses réceptacles sont un»; elle n'en donne pas le contenu.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ תש"ח ע' 161 בהערה.

121 אור זרוע לצדיק

« La lumière est semée pour le tsaddik » : les âmes, semées ici-bas dans des corps, font advenir le dévoilement d'Atsilout dans Béria, Yetsira et Assiya.

Psalms 97:11: צ"ו: י"א

אור זרוע לצדיק ולישרי לב שמחה:

La lumière est semée pour le juste, et la joie pour ceux qui ont le cœur droit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122 שש"י עלו במחשבה

Six choses précédèrent la création du monde : la Torah et le Trône de Gloire furent créés, tandis que les Patriarches, Israël, le Temple et le nom du Machia'h « s'élevèrent dans

ששים... המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר

la pensée » pour être créés. L'Admour Hazaken situe cette « pensée » dans l'essence de la 'Hokhma supérieure.

Bereshit Rabbah 1:4: רבא רבא

123 וכמשנ"ת בביאור

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

(ב). (כ).

124 וכמשנ"ת בביאור ע"פ יונת

Ce passage explique que la pensée primordiale (machcha-va hakédouma) est l'intermédiaire entre l'essence de la Lumière infinie et les niveaux émanés : une lumière englobante et générale qui inclut tout l'enchaînement descendant des mondes et par laquelle celui-ci vient à l'existence.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל יט, ב.

125 נובלות חכמה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר (פ"י) (כ). (כ).

126 נובלות חכמה

Rabbi Avin : « Le fruit tombé de la sagesse supérieure est la Torah. » L'explication sur « Ma colombe », à laquelle renvoie le texte, commence par cette citation.

Bereshit Rabbah 17:5: ה"ה: י"ז

... נובלת מיתה - שינה; נובלת נבואה - חלום; נובלת העולם הבא - שבת. רבי אבין מוסיף: עוד תרתין: נובלת אורה של מעלה - גלגל חמה; נובלת חכמה של מעלה - תורה:

« D.ieu fit tomber un profond sommeil sur l'homme, et il s'endormit. Il prit l'un de ses côtés et referma la chair à sa place [tahtena] » (Genèse 2:21). « D.ieu fit tomber [hipil] un profond sommeil » — Rabbi Yehoshua de Sikhnin dit au nom de Rabbi Lévi : Le commencement de la chute [mapala], c'est le sommeil. Lorsqu'un homme dort, il ne s'adonne pas à la Torah et n'accomplit aucun travail. Littéralement, cela signifie : « Il fit tomber ». Rav dit : Il y a trois sommeils ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

127 ולא יכנף עוד

« Ton Maître ne sera plus caché par une aile, et tes yeux verront ton Maître. » L'« aile » est l'écran et la cloison entre Atsilout et les mondes inférieurs.

Isaiah 30:20: כ"כ: ל'

וְנָתַן לָכֶם אֱדֻנִי לֶחֶם צָר וּמִים לְחֹץ וְלֹא יִכְנֹף עוֹד מוֹרֶיךָ וְהָיוּ עֵינֶיךָ רְאוּת אֶת־מוֹרֶיךָ:

Et bien que D.ieu vous donne un pain mesuré et une eau comptée, ton Maître ne se cachera plus ; tes yeux verront ton Maître ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128 כי הא"ס בא מלובש תוך החכמה

La note renvoie à cet endroit au sujet de l'Ein Sof revêtu dans la 'Hokhma d'Adam Kadmon, ainsi qu'à d'autres discours mentionnés dans une note à cet endroit; elle n'en donne pas le contenu.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת ענינים ע' קעט ואילך. ובעוד כמה דרושים כמצויין בהערה שם.

129 שארז"ל ע"פ כי ביה"ה

Rabbi Yehudah bar Rabbi Ilai enseigna qu'il s'agit des deux mondes que le Saint béni soit-Il a créés, l'un avec le hé et l'autre avec le youd : le Monde futur avec le youd, car ses justes sont peu nombreux, et ce monde avec le hé, qui est comme un portique ouvert d'où quiconque le souhaite peut sortir.

Menachot 29b:7-8 ח"ז-ח"ט כ"ט ב"ז

חטרי להו לגניה דח"ת כלומר חי הוא ברומו של עולם ותלו ליה לכרעיה דח"ת כדבעא מיניה רבי יהודה נשיאה מרי אמי מאי דכתיב (ישעיהו ו, ד) בטחו ביה עדי עד כי ביה יי צור עולמים אמר ליה כל התולה בטחונו בהקב"ה הרי לו מחסה בעולם הזה ולעולם הבא אמר ליה אנא הכי קא קשיא לי מאי שנא דכתיב ביה ולא כתיב יי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות כט, ב.

130 ברבות מבואר ע"פ ששים המה

Selon la note, les passages du Midrach mentionnés ici sont reproduits intégralement à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שה"ש כרך ב ע' תקעו נעתקו המ"מ.

131 ששים המה כו' אחת היא כו'

À propos de «Le kohen prendra de l'eau sainte», le Midrash explique: «Il y a soixante reines et quatre-vingts concubines... et des jeunes filles sans nombre», puis, au sujet d'Israël: «Elle est unique, ma colombe, ma parfaite.»

Bamidbar Rabbah 9:14 ד"ט:ט"ד רבה

132 ששים המה כו' אחת היא כו'

À propos de l'offrande du onzième jour, le Midrash explique «soixante reines» et, à propos de «une cuillère», il dit que, parmi toutes, le Saint béni soit-Il n'a choisi qu'Israël, comme il est dit: «Elle est unique, ma colombe.»

Bamidbar Rabbah 14:10 ד"ד:ט"ד רבה

133 ששים המה כו' אחת היא כו'

Dans Korach, le Midrash interprète les soixante reines comme les soixante traités, les quatre-vingts concubines comme les quatre-vingts maisons d'étude de Jérusalem,

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר

et les jeunes filles sans nombre comme la michna extérieure.

Bamidbar Rabbah 18:21 כ"א:כ"ח רבה

134

אחת היא כו'

Au début de la section 90 (Mikeitz), le Midrash explique «Elle est unique, ma colombe, ma parfaite» à propos d'Avraham, «elle est unique pour sa mère» à propos d'Yitzchak, et «elle est pure pour celle qui l'a enfantée» à propos de Yaakov.

Bereshit Rabbah 90:1 א"ז:צ"א רב

ויאמר פרעה אל עבדיו הנמצא כזה - (שיר ו) אחת היא יונתי תמתי אחת היא לאמה וגוי אחת היא יונתי תמתי, זה אברהם, שנאמר (יחזקאל לג): אחד היה אברהם, וירש את הארץ. אחת היא לאמה, זה יצחק, שהיה יחיד לאמו. ברה היא לילדתה, זה יעקב, שהיה ברור לילדתה, שהוא צדיק. ראוה בנות ויאשרוה, אלו השבטים, (בראשית מה): והקול נשמע בית פרעה. מלכות ופילגשים ויהללוה, זה יוסף, ויאמר פרעה אל עבדיו הנמצא כזה, אם מהלכים אנו מסוף העולם ועד סופו אין אנו מוצאים כזה ואתמהא:

“Pharaoh said to his servants: Can we find a man like this, in whom there is the spirit of G-d?” (Genesis 41:38). “Pharaoh said to his servants: Can we find [a man] like this...?” “One is my faultless dove, the only one of her mother...” (Song of Songs 6:9). “One is my faultless dove” - this is Abraham, as it is stated: “Abraham was one, and he inherited the land” (Ezekiel 33:24). “The only one of her mother” - this is Isaac, who was his mother's only son. “Pure [bara] ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) - The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

135

אחת היא כו'

Au début de la section 94 (Vayigash), la même explication de «Elle est unique, ma colombe» est donnée, et s'achève avec les tribus.

Bereshit Rabbah 94:1 א"ד:צ"ד רב

והקול נשמע בית פרעה - כתיב (שיר ו) אחת היא יונתי תמתי, זה אברהם, שנאמר (יחזקאל לג): אחד היה אברהם. אחת היא לאמה, זה יצחק, שהיה יחיד לאמו. ברה היא לילדתה, זה יעקב, שהיה ברור לאמו, שהוא צדיק. ראוה בנות ויאשרוה, אלו השבטים, שנאמר: והקול נשמע בית פרעה וגו':

“The news was heard in Pharaoh's house, saying: Joseph's brothers have come; and it was good in the eyes of Pharaoh, and the eyes of his servants” (Genesis 45:16). “The news was heard in Pharaoh's house.” It is written: “One is my faultless dove” (Song of Songs 6:9) - this is Abraham, as it is stated: “Abraham was one” (Ezekiel 33:24). “One to her mother” (Song of Songs 6:9) - this is Isaac, who was his mother's only son. “Pure [bara] to the one who bore her” (Song of Songs ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) - The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

136

ששים המה כו' אחת היא כו'

Shir HaShirim Rabbah interprète le verset de plusieurs façons: comme désignant les traités, les sections de Toras

Kohanim et les suppléments; les groupes de tsadikim dans le Gan Eden; et ceux qui sortirent d'Égypte.

Shir HaShirim Rabbah 6:10-11א"י-י"א

מי זאת הנשקפה כמו שחר, דילמא רבי חיא ורבי שמעון בר חלפתא
הוון מהלכין בהדא בקעת ארבאל בקריצתה, וראו אילת השחר שבקעה
אורה, אמר לו רבי חיא רבה לרבי שמעון בר חלפתא כה תהיה גאלתן
של ישראל מצפצפת, דכתיב (מיכה ז, ח): כי אשב בחשך ה' אור לי,
בתחלה היא באה קימעה קימעה, ואחר כך היא מנצנצת ובאה, ואחר
כה פרה ורבה, ואחר כך מרטבת והולכת. כה בתחלה (אסתר ב, כא):
בימים ההם ומרדכי יושב בשער ...

“Who is she who appears like dawn, fair like the moon, pure like the sun, formidable like banners?” (Song of Songs 6:10)
“Who is she who appears like dawn?” There was an incident in which Rabbi Ḥiyya and Rabbi Shimon ben Ḥalafta were walking in the Arbel Valley in the early morning and they saw the light of dawn breaking. Rabbi Ḥiyya the Great said to Rabbi Shimon bar Ḥalafta: So will the redemption of Israel burst forth, as it is written: “Though I sit in darkness, the L-rd is ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

137

בע"ח שמ"א פ"ז

La note renvoie à cet endroit pour ce passage d'Etz 'Haïm, qu'elle cite comme Sha'ar 41, chapter 7; elle n'en donne pas le contenu.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת ענינים ע' קפד. מובא בד"ה מצה זו תר"מ סעי' לא ומציין שם
לכאן. ראה בהערות כ"ק אדמו"ר בסה"מ תש"ג ע' 104.

138

La note de Kehot renvoie à Numbers 18 pour ces mots.

Numbers 18י"ח

139

לך ה' הגדולה

« À Toi, Havaya, la grandeur, la puissance et la splendeur... » : les attributs divins d'Atsilout sont « à Toi », entièrement unis à D.ieu.

I Chronicles 29:11א"ט-י"א

לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כי כל בשמים ובארץ
לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Mikraot Gedolot (Public Domain); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shir-hashirim/30/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak